



МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования

«ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНО-  
ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(ФГБОУ ВО «ЮУрГГПУ»)

ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ  
КАФЕДРА АНГЛИЙСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

**Особенности англоязычных креолизованных текстов в социальных  
сетях**

**Выпускная квалификационная работа по направлению 44.03.05  
Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)**

**Направленность программы бакалавриата**

**«Английский язык. Иностранный (немецкий) язык»**

**Форма обучения очная**

Проверка на объем заимствований:

65,25% авторского текста

Работа рекомендована к защите

«21» июня 2022 г.

зав. кафедрой английской

филологии Афанасьева О.Ю.

Выполнила:

студентка группы ОФ-503/088-5-1

Теселько Дарья Андреевна

Научный руководитель:

кандидат филологических наук, доцент

Новикова Вера Павловна

Челябинск

2022

## ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	4
ГЛАВА 1 ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ КРЕОЛИЗОВАННОГО ТЕКСТА В РАМКАХ ЕГО ИСПОЛЬЗОВАНИЯ В СМИ.....	10
1.1 Особенности использования креолизированного текста.....	10
1.1.1 Определение понятия креолизованного текста .....	10
1.1.2 Классификация креолизованных текстов .....	12
1.1.3 Классификация креолизованных текстов по О. В. Поймановой.....	18
1.1.4 Классификация корреляций по Бардену.....	19
Выводы по первой главе.....	20
ГЛАВА 2 ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ И ЭКСТРАЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ КРЕОЛИЗОВАННЫХ ТЕКСТОВ, ПОСВЕЩЕННЫХ РОЛИ ЖЕНЩИН В СОВРЕМЕННОМ МИРЕ. СПОСОБЫ ИХ ИНТЕГРАЦИИ НА УРОКАХ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА .....	22
2.1 Трансформация роли женщины в современном обществе .....	22
2.2 Креолизованный текст как инструмент отображения проблем женщин в современном мире .....	31
2.3 Методический аспект использования креолизованных текстов в обучении иностранному языку .....	44
Выводы по второй главе.....	51
ЗАКЛЮЧЕНИЕ .....	55
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ <b>ОШИБКА! ЗАКЛАДКА НЕ ОПРЕДЕЛЕНА.</b>	
ПРИЛОЖЕНИЯ.....	64

## ВВЕДЕНИЕ

Каждый человек вне зависимости от временного промежутка в котором он живет получает огромное количество информации из внешнего мира. С появлением интернета и его полного интегрирования в жизнь количество получаемой информации увеличилось в несколько раз и ее объем значительно больше, чем сознание человека, способное ее воспринять. Поэтому одной из задач является выделение самого важного из бесконечного потока информации. Визуализация является одним из основных источников получения информации в интернет пространстве. Усвоение информации зависит от канала ее передачи: то, что передается текстовым сообщением, усваивается лишь на 7 %, аудиокод увеличивает процент усвоения до 38 %, а визуальный образ – до 55 %, и процент людей, ориентированных на аудиовизуальный код, постепенно увеличивается. Отметим также актуальность визуальных образов в эпоху глобализации, ускорения и стремления к экономии ресурсов [3].

Мы обращаемся к текстам, идея которых передается не только вербальным кодом, но и изобразительным, т. е. говорим о креолизованных текстах; важно, что при рецепции такого текста осуществляется двойное декодирование информации, в результате чего создается единый общий концепт текста [4]. Подобные тексты в последнее десятилетие стали объектом пристального внимания лингвистов мы продолжаем эти наблюдения, придерживаясь прагмалингвистического угла зрения, т. е. размышляем над текстом как над результатом совместной деятельности автора и реципиента: автор кодирует, а реципиент раскодирует смысл.

Нельзя сказать, что текстовая составляющая однозначно приносит большой успех автору фотовысказывания, однако наблюдения за функционированием объектов в этих сетях дают возможность оценить важность визуальной составляющей сообщения для современного

реципиента [9]. Текст играет второстепенную роль; без визуального образа в этой области коммуникации автор не существует.

Визуализация информации — это необходимая составляющая деятельности адресата при продукции текста, вызванная, с одной стороны, стремлением автора привлечь и удержать внимание реципиента, с другой — особенностями мышления человека. Тенденция к визуализации охватывает все сферы коммуникации — от научной до интернет-общения.

Данную тенденцию можно проследить не только на сайтах, посвященных юмору, развлекательному контенту, но и на серьезных площадках, которые посвящены проблемам современного мира [11].

Например, платформа The Female Lead использует визуализацию и креолизованные тексты в целях обозначить роль женщин в этом мире, с какими проблемами они сталкиваются в обществе: с дискриминацией по гендерному, возрастному признаку, обесцениванию достижений в мире и т.д.

Визуализация текста — эффективный способ воздействия на реципиента:

- в межличностном общении (визуализация бытия);
- в процессе обучения;
- при создании новых ресурсов (информационных, познавательных и др.);
- при генерировании концепции новых типов книг (всех стилей и жанров);
- при распространении идей [16].

Тот факт, что креолизованные тексты только недавно привлекли внимание лингвистов и использование их в СМИ не до конца изучено обуславливает актуальность данной работы. Теоретическая значимость работы заключается в том, что впервые были изучены особенности креолизованных текстов, посвященных феминизму, а практическая

значимость в том, что выявлены новые методы внедрения креолизованных текстов при изучении иностранных языков.

Объектом исследования является креолизованные тексты на платформе The Female Lead, посвященному проблемам женщин в современном мире.

Предметом исследования являются лингвистические и экстралингвистические особенности креолизованного текста.

Цель работы – проанализировать структуру и содержание креолизованных текстов, участвующих в представлении роли женщин в современном мире на основе платформ The Female Lead.

Гипотеза данного исследования состоит в предположении о том, что креолизованный текст, вербальные и невербальные компоненты которого образуют одно визуальное, структурное, смысловое и функциональное целое, обеспечивает комплексное прагматическое воздействие на читателя.

Проблема, объект, предмет, цель и гипотеза исследования позволили нам сформулировать следующие задачи:

- изучить теоретический материал посвященный особенностям использования креолизованных текстов в СМИ;

- выявить круг проблем, в контексте которых используется креолизованный текст при создании публикаций на платформе, посвященной роли женщин в мире;

- дать анализ вербальной и невербальной составляющих, выявляя типы стилистических языковых средств, используемых в создании креолизованных текстов;

- определить значимость креолизованных текстов, посвященных проблемам женщин в мире, в обучении, способы их интеграции на уроках иностранного языка;

Для решения поставленных задач были использованы следующие методы исследования:

- 1) метод сплошной выборки;

- 2) методы лингвистического анализа;
- 3) метод контент-анализа;
- 4) метод лингвокультурологического анализа;
- 5) метод статистического анализа.

Теоретико-методологическую основу исследования составляют работы следующих авторов: Е. Е. Анисимовой, В. М. Березина, А. А. Бернацкой, Н. С. Валгиной, М. Б. Ворошиловой, Д. П. Чигаева, Л. М. Большияновой, Ю. А. Сорокина, Е. Ф. Тарасова, Л. Бардена, О. В. Поймановой, С. Д. Зауэрбира, Т. В. Матвеевой, В. П. Новиковой и др.

Достоверность и обоснованность результатов исследования обеспечивается:

- 1) опорой на работы и достижения учёных по смежным темам;
- 2) использованием адекватных методов исследования;
- 3) результатами исследовательской и аналитической работы.

Теоретическая значимость выполненного исследования состоит в том, что на основе комплексного изучения рассматриваемой проблемы систематизированы и уточнены составляющие его основу элементы, основные виды, способы передачи информации в креолизованном тексте, а также используемые стилистические средства.

Практическая значимость заключается в возможности использования полученных результатов в процессе обучения иностранному языку, при создании упражнений, основой для которых служит креолизованный текст.

Базой исследования являются публикации на платформах организации The Female Lead, в частности примеры креолизованного текста, описывающих проблемы женщин в мире, опубликованные в период с декабря 2021 по март 2022 года.

Выпускная квалификационная работа состоит из введения, одной теоретической главы, практической главы, заключения, списка использованных источников, понятийного аппарата исследования, приложений и занимает в общем 72 страницы печатного текста.

Во введении определяется тема исследования, обосновывается ее актуальность, теоретическая и практическая значимость исследования, формулируются основная цель и задачи, указываются методы исследования, формулируются положения, выносимые на защиту.

В первой главе «Теоретические особенности креолизованного текста в рамках его использования в СМИ», посвященной теоретическому исследованию вопроса, рассматриваются существующие подходы к изучению креолизованного текста, его функции, классификации по типам креолизации, составляющие элементы, лингвистические и экстралингвистические особенности.

Во второй главе «Значимость креолизованных текстов, посвященных проблемам женщин, в обучении. Способы их интеграции на уроках иностранного языка» представлен ход работы и результаты нашего исследования по анализу креолизованного текста в контексте проблем женщин в мире, анализ вербальной и невербальной частей креолизованных текстов, применяемые стилистические средства, виды корреляций между элементами, исследование, посвященное увеличению монологической речи с помощью креолизованных текстов, а также методический аспект всей выпускной квалификационной работы.

В заключении сформулированы итоги теоретической и практической частей исследования.

Список использованных источников включает 50 наименований.

В приложении представлены материалы, которые использовались при составлении упражнений с помощью креолизованных текстов на уроках иностранного языка.

Положения к защите:

1) Издатели платформы, посвященной женщинам, используют креолизованные тексты для трансляции проблем женщин во всем мире.

2) Внимание к различным проблемам женщин, которое выражается через креолизованный текст помогает издательству

распространить идею о том, что женщина в современном мире занимает главенствующую роль.

3) Использование односоставного предложения в качестве оценочного компонента вербальной составляющей весьма распространено при составлении креолизованных текстов на платформе The Female Lead.

4) Креолизованные тексты включают в себя риторические вопросы, которые так же направлены на актуализации тем, связанных с проблемами женщин в мире.

5) Наиболее частотным стилистическим средством, используемым платформой The Female Lead, является метафора, которая способствует воплощению функции языкового воздействия, а также передачи и истолкованию информации.



# ГЛАВА 1 ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ КРЕОЛИЗОВАННОГО ТЕКСТА В РАМКАХ ЕГО ИСПОЛЬЗОВАНИЯ В СМИ

## 1.1 Особенности использования креолизованного текста

### 1.1.1 Определение понятия креолизованного текста

Креолизация -- это комбинирование средств разных семиотических систем в комплексе, отвечающем условию текстуальности. К средствам креолизации вербальных текстов относятся изобразительные компоненты, оказывающие существенное влияние на интерпретацию текста. К креолизованным компонентам также относятся все технические моменты оформления текста, влияющие на его смысл. Среди них следует назвать: средства орфографии, шрифт, цвет, пунктуации, фон текста (цветной или иллюстрированный), пунктуации и словообразования, иконические печатные символы (пиктограммы, идеограммы), графическое оформление вербального текста (в столбик, в виде фигуры). Полный спектр средств креолизации еще не выделен и не описан [19].

В лингвистической литературе встречается множество обозначений, авторы которых пытаются с помощью термина указать на самую суть данного типа текстов: «семиотически осложнённый», «нетрадиционный», «видео-вербальный», «составной», «поликодовый», «креолизованный» тексты, «лингвовизуальный феномен», «синкретичное сообщение», «изовербальный комплекс», «изоверб», «иконотекст» (Е. Е. Анисимова, В. М. Березин, А. А. Бернацкая, Л. С. Большаянова, Н. С. Валгина, Л. В. Головина, Г. В. Ейгер, А. Ю. Зенкова, О. Л. Каменская, В. М. Ключанов, Э. А. Лазарева, Н. В. Месхишвили, А. В. Михеев, О. В. Пойманова, А. Г. Сонин, Ю. А. Сорокин, Е. Ф. Тарасов, Р. О. Якобсон и др.) [13].

Креолизованный текст - это текст, состоящий из знаков различных систем: языковых вербальных и невербальных знаков, то есть знаков,

принадлежащих к другим семиотическим системам, к другим знаковым системам, нежели естественный язык. В современном обществе наряду с вербальными все чаще используются иконические знаки. В качестве примера использования вербальных и иконических знаков в едином плане текста можно предложить тексты средств наглядной агитации и пропаганды, печатную рекламу, тексты телевидения, кинотексты, комиксы и другое [19].

Понятие креолизованного текста имеет широкое значение, и в его состав могут входить не только изобразительный, но и «слуховые», «обонятельные» и другие знаки. Например, современная реклама создается так, чтобы воздействовать на все органы чувств человека: зрение, слух, обоняние. Если текст и рисунок воспринимаются зрительно, то на слух действуют не только передачи рекламы по радио и телевидению, но и некоторые специальные слуховые образы. К примеру, на одной из парижских улиц у щита, рекламирующего вино, электронный прибор воспроизводил громкий хлопок пробки, извлекаемой из бутылки, и звук наливаемого вина.

В последнее время креолизованные тексты привлекают все более пристальное внимание специалистов лингвистики текста, постоянно расширяющей границы своих исследований. В письменном тексте необходимо различать словесный текст и визуальный текст. Под словесным текстом понимается графически зафиксированная речь, организованная в соответствии с грамматическими правилами используемого языка. Под визуальным текстом понимается графическое исполнение словесного текста, что включает графическое членение текста, использование различных гарнитур шрифта, а также наглядный материал иллюстративного или иного характера.

Несмотря на относительно небольшое количество исследований феномена креолизованного текста, обнаруживается большое разнообразие терминов, которыми обозначается одно и то же понятие. Любые,

обладающие свойствами связного текста, сочетания зрительных «икон» и языковых знаков предлагается называть видеовербальными текстами.

Кроме того активно используется в лингвистике термин «поликодовый текст». Поликодовый текст это текст, в котором сообщение закодировано семиотически разнородными средствами – вербальным и невербальным компонентами, объединение которых представляет собой определенную структуру, характеризующуюся проявлением взаимозависимости составляющих как в содержательном, так и в формальном аспектах. В качестве невербальных знаков могут выступать рисунки, фотографии, схемы. Важно то, что наличие невербальных (паралингвистических) знаков в тексте еще не свидетельствует о его поликодовости: поликодовый текст является в том случае, если это паралингвистически активный текст, т. е. текст, в котором паралингвистические средства являются носителями информации или по меньшей мере вносят дополнительные оттенки в содержание [17].

Таким образом, терминообразование «креолизованный текст» в отечественной лингвистике более типологизировано и разработано, чем другие. В лингвистике текста под креолизованным текстом понимается «особый лингвовизуальный феномен, в котором вербальный и изобразительный компоненты образуют одно визуальное, структурное, смысловое, функциональное целое, обеспечивающее его комплексное прагматическое воздействие на адресата.

### 1.1.2 Классификация креолизованных текстов

К настоящему моменту можно обнаружить несколько попыток классификации креолизованного текста.

Ю.Г. Алексеев в своем исследовании сопоставил и проанализировал наиболее известные из них.

За основу автор выбирает классификацию Е.Е. Анисимовой, в которой выделяются три группы:

– текст с нулевой креолизацией (чисто вербальный текст без иконического компонента);

– текст с частичной креолизацией (вербальная часть сравнительно автономна и изобразительные элементы текста оказываются факультативными, т. е. могут быть удалены без значительного ущерба для понимания смысла языкового сообщения.);

– текст с полной креолизацией (где обнаруживается большая спаянность, слияние компонентов, изображение и текст становятся взаимозависимыми компонентами и одинаково важны для декодирования сообщения) [14].

Такая зависимость и взаимосвязь обычно наблюдается в рекламе, плакате, а также в научных и особенно научнотехнических текстах.

Л.В. Головина выделяет три типа креолизованного текста на основании корреляции буквенного текста и иконического компонента:

– параллельный – содержание текста и рисунка полностью совпадают;

– комплементарный – иконическая информация частично перекрывает вербальный текст, либо наоборот, вербальная информация частично перекрывает содержание изображения;

– интерпретативный (объясняющий) – текст и изображение автономны, не связаны друг с другом содержательно.

Стоит разграничить понятия креолизованного текста и вербального текста с иллюстрацией. Иллюстрация может выступать в качестве подтипа креолизованного текста, однако и это спорно. Такая неясность связана с тем, что иллюстрация является достаточно независимым от текста элементом и даже создается позднее текста. Более того, чаще всего мы сталкиваемся с тем, что авторы текста и иллюстрации разные. Перечисленные выше особенности не соответствуют понятию «креолизованный текст». По мнению Ю.Г. Алексеева, невербальная часть креолизованного текста не должна быть вариативной [3].

Креолизованный текст является единым образованием, отличающийся связностью и взаимосвязанностью всех гетерогенных элементов. Будучи целостным образованием, креолизованный текст не может иметь различных авторов отдельных элементов.

Для каждого из приведенных выше типов креолизованных текстов характерно разное сочетание и соотношение вербальных и невербальных компонентов.

Каждому типу свойственны свои особенности функции. Например, в газетно-публицистическом стиле реализуется языковая функция воздействия (агитации и пропаганды) в комбинации с информативной функцией (сообщение новостей). В публицистических текстах затрагиваются проблемы широкой тематики – политические, экономические, моральные, философские, вопросы культуры, воспитания, бытовые темы.

Основная задача научно–технического текста состоит в предельно ясном и точном доведении до читателя фактического материала без эксплицитно выраженной эмоциональности. Огромную помощь в этом оказывает визуальный компонент таких текстов (графики, формулы, таблицы, рисунки). Они выполняют только когнитивную функцию и отмечаются безэмоциональностью.

Научно-технические тексты часто требуют изображения для выполнения.

С лингвистической точки зрения, классификация креолизованных текстов зависит от сферы их применения и типов корреляции, существующих между вербальными и невербальными (иконическими, звуковыми, видеокадровыми и пр.) составляющими. Несмотря на очевидную наглядность существующих критериев деления, представляется целесообразным группировка данных текстов по Е.Е.Анисимовой [11].

Тексты различных интернет ресурсов, а так же интернет-платформах, социальных сетях ак же можно классифицировать по следующим параметрам:

По типу коммуникации выделяют:

– Тексты устной коммуникации. В данных текстах вербальный компонент представлен живой речью или записью этой речи на различные носители информации, например, на диктофон.

– Тексты письменной коммуникации. В них вербальный компонент представлен рукописным или печатным вариантом.

– Тексты смешанного типа сочетают в себе вышеперечисленные типы вербальных компонентов. Примером может служить выпуск новостей для глухонемых людей с бегущей строкой: часть передаваемой устно информации дублируется письменно.

По количеству компонентов выделяют:

– Тексты с двумя компонентами (вербальный + иконический);

– Тексты с тремя компонентами (вербальный, иконический и, например, тактильный).

По гипертекстовой сложности выделяют:

– Тексты с гиперкодом: в составе креолизованного текста имеется код, прочтя который можно перейти по гиперссылке к другому тексту.

– Тексты без гиперкода: объектной гиперсвязи не наблюдается.

Также существует классификация креолизованных текстов по степени предполагаемой вовлеченности читателя. Под предполагаемой вовлеченностью понимается ответная реакция читателя в процессе декодирования креолизованного текста. Выделяют следующие типы текстов по этому признаку:

– Тексты с минимальной вовлеченностью читателя [8].

Пример подобного текста – отрывок из публицистической статьи о женщинах мира – приведен ниже:

«Cardi B became the first woman to have every song on an album become platinum, certified by the RIAA (Recording Industry Association of America).

The debut album, *Invasion of Privacy*, was actually released in 2018, but is still smashing records.

Her latest triumph comes after another milestone with the same album, when she became the first woman to have every song on her album be certified at least gold. The news technically broke at the end of March, but this milestone was too good not to mention!»

К таким текстам относятся, как правило, тексты информативного характера, не предполагающие ответной реакции или каких-либо действий со стороны реципиента.

В приведенном примере – это интернет-статья. Читателю просто предоставляется определенная информация. Что он намерен / не намерен делать с данной информацией, создателей текста не беспокоит.

–Тексты со средней вовлеченностью читателя:

Это тексты апеллятивного характера, призывающие читателя совершить какое-либо ответное действие. К таким текстам относится, в частности, рекламное объявление. Например:

«Jess is a physicist who studies new materials at Imperial College London, where she earned both her MSc and PhD, having previously studied art at Chelsea College of Art. Outside of the lab, Jess is involved with several initiatives focussed on improving diversity in science. She spends her evenings researching and writing the Wikipedia biographies of scientists and engineers from historically marginalized groups, and has written one every single day since the beginning of 2018. Jess has received several awards for contributions to communication, diversity and inclusion, and in the 2019 Queen's Birthday Honours she received a BEM. Jess's interview is a part of a wider collection for *The Female Lead (Volume 2), We Rise By Lifting Others*, a book of 67 women changing the world today. Buy the book to read Jess's story as well as the stories

of world leaders, artists, activists, engineers, writers, athletes and entrepreneurs. The book is out now and will also be donated to schools and universities».

Текст создается для воздействия на адресата и определенной степени манипуляции его сознанием/поступками. Реклама, например, не просто информирует адресата о новых товарах, появившихся на рынке, но и призывает его совершить определенные действия, связанные с приобретением этих товаров. Читатель уже не просто лицо, получающее какую-либо абстрактную информацию, а лицо, реагирующее на нее как положительно (в случае с рекламой – покупка товара), так и отрицательно (отсутствие покупательской активности).

Тексты с существенной вовлеченностью читателя: тексты интерактивного характера, требующие непосредственного участия читателя в процессе их «прочтения». Одним из наиболее ярких примеров являются креолизованные тексты с гиперкодом:

Читателю предлагается информация, выраженная не только на вербальном и визуальном уровнях, но и заключенная в QR-коде. Данный матричный код (QR от англ. Quick response – быстрый ответ) или гиперкод, изначально создававшийся для логистических целей, является своего рода кладезем информации, доступной обладателям современных мобильных телефонов с фотокамерой. Сфотографировав гиперкод, адресат получает доступ ко всем необходимым данным. Он может попасть на сайт рекламодателя, увидеть на экране телефона видео, картинку или просто текст. Прочтение/непрочтение закодированной таким образом информации целиком зависит от воли читателя. Как пишет Л.В. Дубовицкая, гиперкоды могут использоваться как на иконическом, так и на вербальном уровнях креолизованного текста. Существуют также примеры QR-кодов, выступающих в качестве креолизованного текста и включающих в себя оба традиционных компонента данного семиотически осложненного феномена [36].

По степени композиционной сложности выделяют:



– Простые тексты: тексты, состоящие из одного «модуля» и не имеющие продолжений.

– Сложные тексты: тексты, состоящие из двух или более модулей, связанных между собой по смыслу. Первый модуль отличается незавершенностью, открытостью к самым разным вариантам интерпретации. Адресат зачастую не понимает значение первого модуля. Авторы текста делают ставку на элемент таинственности, пытаются заинтересовать и заинтриговать реципиента, не раскрывая смысла сообщения в первом информационном блоке. Последующие модули проливают свет на проблему интерпретации первого и несут в себе смысловое ядро текста [22].

### 1.1.3 Классификация креолизованных текстов по О. В. Поймановой

О. В. Пойманова в своей работе также классифицирует компоненты креолизованного текста (видеовербального у автора), придерживаясь их значимости при формообразовании самой структуры и ее восприятия [35]. Данная типологизация характеризует текст по соотношению количества данных, представленных разнообразными символами и знаками, а также по роли невербального компонента:

1. Репетиционные – изображение как правило дублирует вербальный материал.

2. Аддитивные – изображение существенно дополняет вербальную информацию.

3. Выделительные – изображение акцентуализирует определенный аспект вербальной составляющей, которая представлена в гораздо большем объеме нежели чем невербальная.

4. Оппозитивные – несоответствие двух частей, их содержания, что способствует возникновению комического эффекта.

5. Интегративные – оба компонента взаимодополняют друг друга, нередко невербальный компонент встроен в текст, что содействует

совместной трансляции данных.

6. Изобразительно-центрические – изображение занимает главную роль, при этом текст только уточняет и детализирует его.

Данная систематизация воспринимается нами как наиболее подробная, так как дает возможность охарактеризовать взаимоотношения между частями текста, а также определить какая у них роль [30].

#### 1.1.4 Классификация корреляций по Бардену

Четыре типа корреляций Л. Барден рассматривает корреляции между компонентами вербального и невербального в зависимости от характера информации, передаваемой в них: коннотативной и денотативной. В связи с этим, он выделяет четыре вида корреляции:

1. Изображение «Д» + Слово «Д». Оба эти компонента представляют денотативную информацию, но изображение доминирует над текстом. Такой тип свойственен сообщению информационного характера.

2. Изображение «Д» + Слово «К». Слово выражает коннотативную информацию, изображение - денотативную. Здесь изображение доминирует над словом. Данный тип соответствует иллюстративному сообщению.

3. Изображение «К» + Слово «Д». Слово выражает денотативную информацию, а изображение-коннотативную. У слова в этом случае ведущая роль. Данный тип соответствует комментирующему сообщению в большинстве случаев.

4. Изображение «К» + Слово «К». Оба компонента-коннотативная информация. Они равноправны по отношению друг к другу. Данный тип характерен для символического сообщения.

Таким образом, мы можем констатировать многообразие креолизованных текстов в информационно-коммуникативной среде современного общества. Данные тексты выполняют различные функции, среди которых следует выделить аттрактивную, эстетическую,

информативную, функцию организации текстового пространства и ряд других [37].

Несмотря на относительную новизну феномена креолизации, представляется необходимым дальнейшее детальное изучение креолизованных текстов и их функционирования в коммуникативном пространстве.

#### Выводы по главе 1

Исходя из изученного нами материала можно сделать вывод, что креолизованный текст - это текст, состоящий из знаков различных систем: языковых вербальных и невербальных знаков, то есть знаков, принадлежащих к другим семиотическим системам, к другим знаковым системам, нежели естественный язык.

В качестве примера использования вербальных и иконических знаков в едином плане текста можно предложить тексты средств наглядной агитации и пропаганды, печатную рекламу, тексты телевидения, кинотексты, комиксы и другое.

Терминообразование «креолизованный текст» в отечественной лингвистике более типологизировано и разработано, чем другие. В лингвистике текста под креолизованным текстом понимается «особый лингвовизуальный феномен, в котором вербальный и изобразительный компоненты образуют одно визуальное, структурное, смысловое, функциональное целое, обеспечивающее его комплексное прагматическое воздействие на адресата.

К настоящему моменту можно обнаружить несколько попыток классификации креолизованного текста: классификация Е.Е.Анисимовой, Ю.Г. Алексеева, Л.В. Головиной, О.В. Поймановой, Бардена.

А так же классификации по типу коммуникации, по количеству компонентов, по гипертекстовой сложности, по степени вовлеченности читателя, по степени композиционной сложности.

Мы можем констатировать многообразие креолизованных текстов в информационно-коммуникативной среде современного общества. Данные тексты выполняют различные функции, среди которых следует выделить аттрактивную, эстетическую, информативную, функцию организации текстового пространства и ряд других.

Несмотря на относительную новизну феномена креолизации, представляется необходимым дальнейшее детальное изучение креолизованных текстов и их функционирования в коммуникативном пространстве. В нашей работе мы будем использовать классификацию Е.Е. Анисимовой, которую берут за основу при составлении других классификаций, а так же классификацию О.В. Поймановой, которая является наиболее подробной.

## **ГЛАВА 2 ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ И ЭКСТРАЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ КРЕОЛИЗОВАННЫХ ТЕКСТОВ, ПОСВЯЩЕННЫХ РОЛИ ЖЕНЩИН В СОВРЕМЕННОМ МИРЕ. СПОСОБЫ ИХ ИНТЕГРАЦИИ НА УРОКАХ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА**

### **2.1 Трансформация роли женщины в современном обществе**

Согласно отчету ООН, вопрос о положении и роли женщины в обществе по важности занимает второе место после глобальных эколого-экономических проблем современности. Мы наблюдаем, как процесс развития гражданского общества влечет за собой неизбежное изменение ролей мужчин и женщин в современном мире, женщины все больше участвуют в принятии решений, разворачивается всесторонняя защита гендерного равенства, учитываются его этнические и социокультурные аспекты.

Прежде незыблемая форма семьи, в которой мужчина был кормильцем, меняет свои очертания. Женщина стремится к равноправию в семье, гармоничному распределению обязанностей между супругами. Она стала более независимой, у нее появилось стремление реализовывать себя не только в семье, но и вне ее пределов, на профессиональном поприще. Теперь женщина занимает позиции, на которых раньше можно было видеть только мужчин. И даже при сохранении “стеклянного потолка” женщина все больше упрочивает свои позиции на топ-должностях. Она прокладывает свой путь наверх благодаря своим коммуникативным навыкам.

Мужчины отличаются от женщин агрессивным, ориентированным на задание типом поведения, который не подходит новой модели управления, которая становится более востребованной в наше время. Однако при этом женщины, владеющие более подходящими навыками коммуникации, не могут внедриться в управленческую среду, так как

сталкиваются с предписаниями, установленными мужчинами, и необходимостью непосредственно общаться с сильным полом, налаживать экономические партнерские отношения, а для этого перенимать их модели общения. И попадая в мужскую среду, женщины включаются в соревнование за статус и власть, вследствие чего теряют присущий только им способ коммуникации, который даже предписан им гендерными стереотипами. Такое смешение ролей получило название “двойное послание”, когда можно соответствовать одному типу поведения в связи с окружающими социальными условиями и необходимо лавировать между различными моделями поведения. Не только в аспекте карьеры женщина стремится сравняться с мужчинами, но и в семье мы также наблюдаем этот процесс.

Для современного общества более привлекательной и соответствующей современным реалиям выглядит модель семьи с двумя работающими родителями. На смену традиционной модели семьи, в которой отец – кормилец, а мать – домохозяйка, приходит иная модель семьи, в которой царят партнерство и равноправие. Женщина XXI в. осознает, что для ее счастья необходимо совмещать главные сферы своей жизни, а именно семью и работу. При этом совмещать гармонично, чтобы разные роли не пересекались друг с другом, и женщина могла себя реализовать в полной мере во всех сферах жизнедеятельности.

Женщины по всему миру защищают свои права, этому послужило ряд причин:

- наличие предрассудков о роли женщины в мире
- предвзятое отношение к женщинам
- дискриминация по гендерному признаку в сферах образования, карьеры, общественной жизни
- предубеждения о слабости женщин в обществе
- обесценивание проблем женского населения

В качестве материала для дальнейшего исследования была выбрана платформа The Female Lead, главной целью которой является освещение проблем женщин, их достижений, а так же помощь женщинам, которые столкнулись с дискриминацией в различных сферах.

В данной выпускной квалификационной работе при проведении научного исследования нами были изучены материалы организации The Female Lead на различных платформах в период с декабря 2021 по март 2022 года.

Проанализировав публикации, нами было выявлено 96 примеров креолизованного текста, из них:

- 1) 18 фотографий,
- 2) 43 изображения, рисунка,
- 3) 9 афиш, постеров,
- 4) 26 мемов.

Исходя из наших статистических данных, можно сделать следующий вывод: в креолизованных текстах журнала «The Female Lead» невербальная составляющая чаще всего представлена рисунком или изображением. Следующий по чистоте вид – это изображения в формате интернет-мема. Наименее представлены фотографии и афиши. Но при этом они не обладают меньшим потенциалом воздействия на восприятие адресата. Исходя из этих данных, можно подвести итог, что изображение и рисунок чаще остальных используются при изображении возможных проблем женщин в современном мире (Рисунок 1).

Исходя из классификации Е. Е. Анисимовой, приведенной ранее в первой главе, по степени креолизации все проанализированные тексты можно распределить на тексты с частичной, полной и нулевой креолизацией. В данном исследовании не проводился анализ нулевых КТ, так как у них не представлена невербальная составляющая, что не представляет научный интерес данной выпускной квалификационной работы.

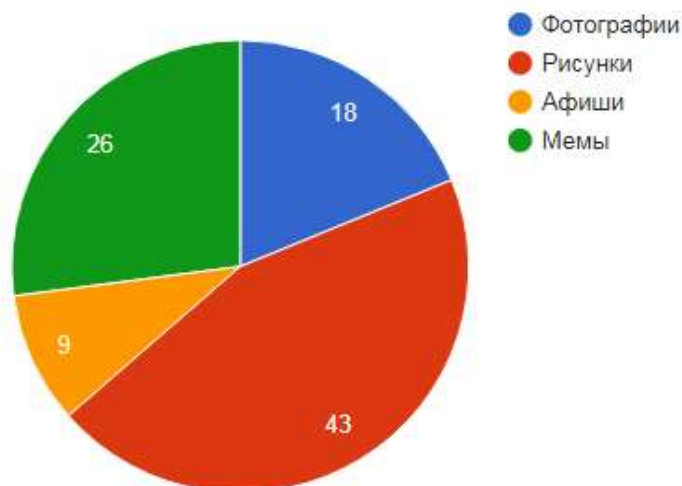


Рисунок 1 – Виды креолизованных текстов на платформах The Female Lead

Проанализировав публикации на платформах The Female Lead, можно сделать вывод, что при представлении проблем женщин в современном мире используются креолизованные тексты как с вербальной, так и с невербальной составляющей, т.е. тексты с полной корреляцией преобладают над текстами с частичной корреляцией. Схема базы данных представлена на рисунке 2.

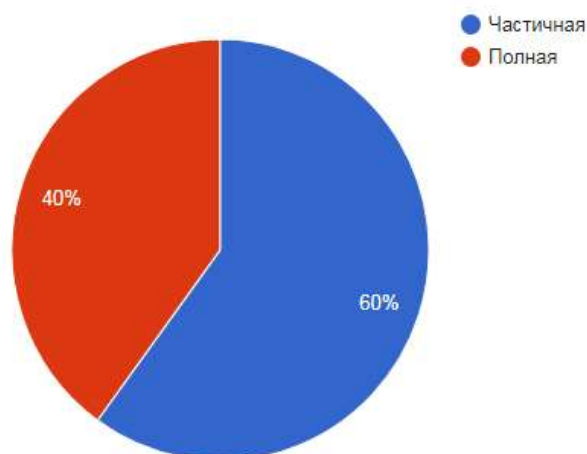


Рисунок 2 – Корреляция креолизованных текстов по Е.Е. Анисимовой

Применив описанную в теоретической главе классификацию О. В.



Поймановой, которая классифицирует креолизованные тексты по соотнесенности вербальной и невербальной частей текста, нами были выявлены следующие количественные данные:

- 1) 27 текст является интегративным;
- 2) 18 выделительных;
- 3) 13 аддитивных;
- 4) 4 репетиционных;
- 5) 0 оппозитивных;
- 6) 34 изобразительно-центрический текст.

Таким образом, можно определить, что креолизованные тексты, где изображение занимает главную роль, при этом текст только уточняет и детализирует его (изобразительно-центрическая креолизация) преобладают над остальными. Роль обоих компонентов важна, так как смысл одного теряется при отсутствии другого. Данные представлены на рисунке 3.

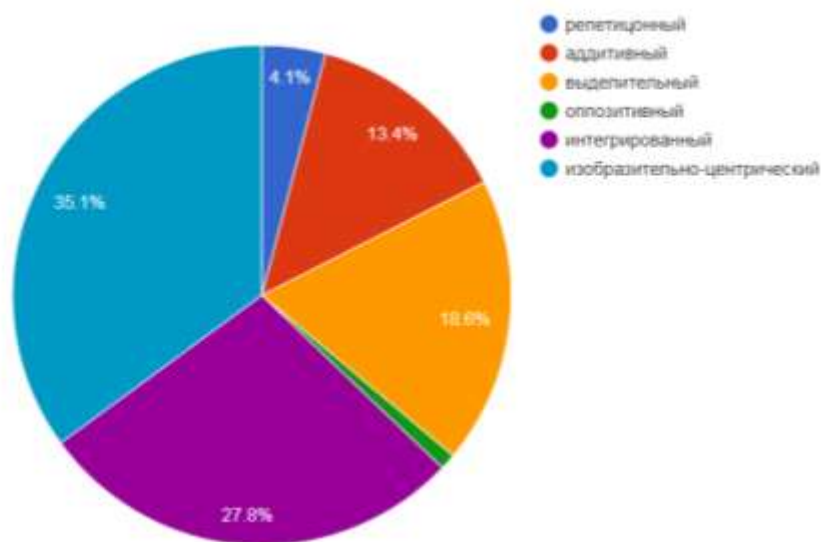


Рисунок 3 — Корреляция креолизованных текстов по О. В. Поймановой

В ходе проведения исследования, нами были проанализированы

вербальная и невербальная составляющие креолизованного текста. В невербальной части мы анализировали шрифт, цвет, различные образы, мимику, жесты изображенных людей.

При анализе вербальной части мы опирались на лингвистический аспект, который содержит весьма широкий диапазон языковых средств:

1. Привнесение оценочного значения, использование слов с отрицательной, либо положительной коннотацией. Примером слов или словосочетаний с отрицательной коннотацией могут служить следующие выражения: *a little man, childish, dog work, sexualised, misogyny, detrimental*; примеры с положительной коннотацией: *to honour the women, to give grace, atypical (unusual, not bad-looking), late bloomers*.

2. Использование тематической лексики: *childhood, female, woman, feminism, gender*.

3. Применение стилистических средств (метафора, метонимия, антитеза и др.).

4. Синтаксический аспект при построении предложения (риторический вопрос, побудительное предложение, односоставные конструкции).

Публицистические тексты насыщены разного рода выразительными средствами, синтаксическими и стилистическими. При проведении исследования, в вербальной части креолизованного текста, нами были выделены следующие средства выразительности:

1. Метафора — 12: *a family nest, psychological help is light..., rock-solid relationships, contagious confidence, a yellow card, a dog's life, warm conversations, a far-reaching effect, to stuck in a bubble, as a gold-digger, to cost an arm and a leg, bright audience*.

2. Метонимия — 6: *the streets rejoiced, the queue is indignant, the article does not accept, well-groomed head, eat the whole package, big hair passed by*.

3. Односоставное предложение — 23; *The childish games. Not sorry*.

Double Standards. Don't care. Rubbish. Enough. Take a chance. Shine. Be empowered. Follow an idea. Share experience. Selfworth. Want. Do your thing. Positive vibes. Something about football match. One message. Already know the vibes.

4. Риторический вопрос —10; Who cares? Who adheres to these standards? Should such a position be considered? How much energy can be spent on this? Why are there so many like us? Need a reminder? Why not start with small steps? Who deserves more? Do you think this means "yes"? What makes you think I'm looking to attract you?»

5. Идиома — 3: a woman is like a tea bag, to cost an arm and a leg, fed up.

6. Перифраз — 1: a family nest.

7. Афоризм —7: a feminist is someone, who believes in the power of a woman; your body is an incredible machine, that is able to give a birth, climb the Everest Base Camp trek...; Stand your ground and don't let anyone change you and you don't let anyone else's opinions change you; Life doesn't end at 25, let's stop acting like it does. Everyone should consider what this says about how women are valued in our society; Life is short. Do your thing; «an unmarried daughter» is way better than an unhappy married one.

8. Аллюзия — 3: prophets, the burden of Sylvia Pankhurst, always an eye for an eye.

9. Гипербола — 2: completely destroy mental health, become an unbearable burden on the shoulders;

10. Акроним — 2: LGBT, FEME;

11. Антитеза — 1: much to live on and little to live for;

12. Повтор — 2: normalize finding your love in your 40s, normalize discovering and chasing your dreams in your 30's, normalize finding yourself and purpose in life in your 50's; worse and worse.

13. Эпитет — 5: stunning beauty, voiceless warning, influential name, mighty force;

14. Множественные знаки препинания — 2: You are struggling!!!!  
What's he got to carry?? The keys to the patriarchy???

15. Эллипсис — 4; You doing right? Have a respond? Might get better  
this year. Things done.

16. Парцелляция — 3; I believe. I believe when women come together  
and we let the illusion of competition. Incredible things can be achieved. We  
have a greater chance. A greater chance of achieving equality worldwide; At the  
table. I want to talk about data science. What it can do for women. We can find  
out what they really care about. What needs to be done.

17. Зевгма — 2: be in the hall and full of confusion;

18. Эвфемизм — 8: rest in peace, economically disadvantaged, ladies'  
room, educational disorder, adult films;

Соотнесение всех проанализированных данных представлено на  
рисунках 4,5.

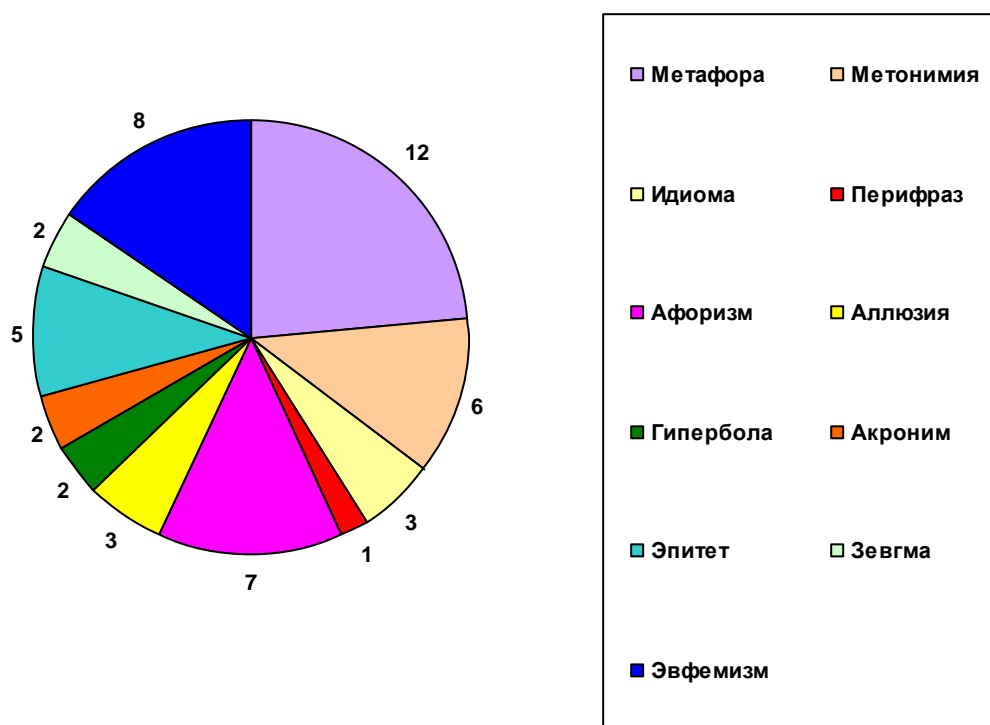


Рисунок 4 – Лексические средства выразительности в вербальном  
компоненте

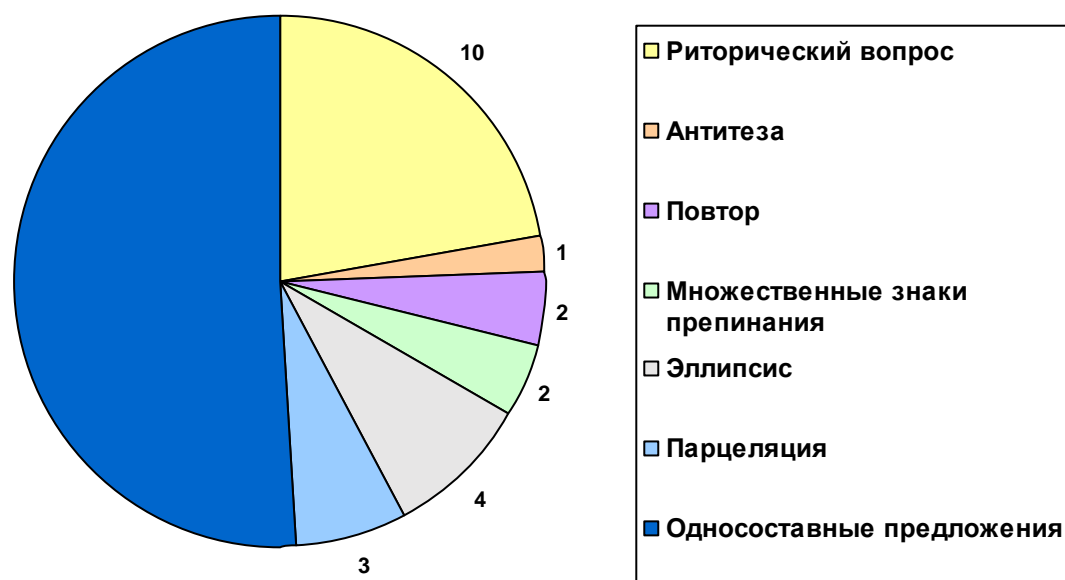


Рисунок 5 – Синтаксические средства выразительности в вербальном компоненте

Исходя из проведенного исследования, можно сделать вывод, что использование односоставного предложения весьма распространено при составлении креолизованных текстов. Односоставные предложения экономят время читателя и происходит сосредоточение на изображении, поэтому является способом быстрой передачи информации в максимально краткой форме. Так же креолизованные тексты включают в себя риторические вопросы, которые так же направлены на актуализации тем без долгого, очевидного объяснения, здесь так же играет фактор воздействия на восприятие читателя. Метафоры способствуют воплощению функции языкового воздействия, а также передачи и истолкованию информации. Данное средство выразительности способствуют экспрессивному окрасу вербальной части креолизованных текстов наряду с имплицитной передачей оценочного мнения автора текста.

## 2.2 Креолизованный текст как инструмент отображения проблем женщин в современном мире

Достижение равенства между мужчинами и женщинами и расширение прав и возможностей женщин является неременным условием создания здорового, образованного, мирного и процветающего общества. В наше время ни одно решение наиболее серьезных социальных, экономических и политических проблем общества не может быть найдено без всестороннего участия женщин. Во многих странах женщины занимают должности в государственных учреждениях на различных уровнях, участвуют в управлении бизнесом, создают и возглавляют многие коммерческие организации и в настоящее время присутствуют практически во всех сферах профессиональной деятельности.

Однако, современная женщина продолжает сталкиваться с проблемами дискриминации в обществе, обесценивании и навязывании стереотипной модели поведения.

В данной выпускной квалификационной работе нами были выделены несколько основных секторов, которые сформировали большую часть проблем женщины в современном обществе.

Распространенные гендерные стереотипы, определяющие роль и место женщины в обществе, сильно воздействуют на социальное женщин и нередко приводят к гендерной дискриминации. Эти стереотипы часто транслируют общественные, религиозные и политические деятели, учителя и преподаватели, работодатели и коллеги, члены семьи и даже незнакомые люди. В результате женщины, несмотря на формально декларируемое гендерное равноправие, вынуждены ежедневно бороться за реализацию своих прав, в том числе преодолевая стереотипы. Чем более социальные круги (в т.ч. этнические, религиозные), в которые входит женщина, — традиционны и закрыты, тем сильнее влияние стереотипов.

Данные нашего исследования показали, что наиболее распространенные стереотипы касаются «предназначения» женщин (родить детей, реализовать себя как мать, «хранить очаг» и др.), обязанностей (готовить, убирать, обслуживать мужчину и семью, создавать уют, налаживать и поддерживать быт), установки приоритета карьеры мужчины над профессиональным развитием женщины, деятельности (работы или учебы, увлечений) в общественно одобряемых направлениях. Помимо стереотипов женщины так же имеют сложности с принятием себя, что сказывается на их самооценке и психологически-эмоциональном состоянии. Согласно изученным данным нами была разработана схема базы данных (рисунок 6).

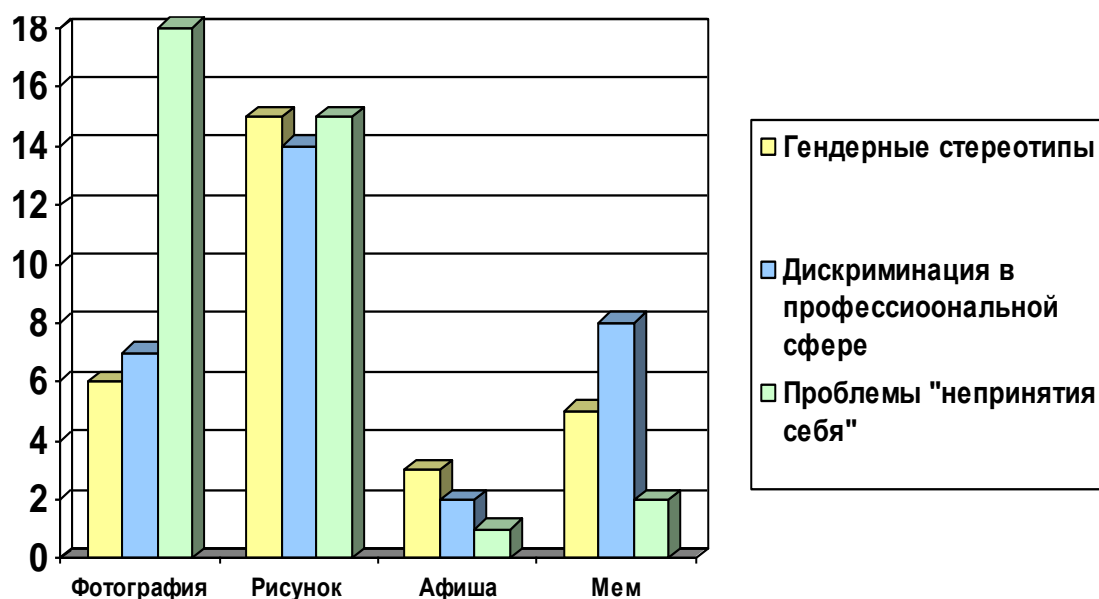


Рисунок 6 – Виды проблем роли женщин в мире

Платформы The Female Lead рассказывают о гендерных стереотипах, касающихся женщин через креолизованные тексты.

Данные креолизованные тексты (таблица 1.1) отображают правильную реакцию женщин на гендерные стереотипы, воздействуя на сознание.

Платформы данной организации прежде всего развеивают мифы об «идеальности» женщин, разрушают стереотипы об их предназначении, помогают читателям переосмыслить проблему гендерных стереотипов, доказывая примерами из реальной жизни или комичными изображениями необоснованность предрассудков, касаемых женщин.

Например креолизованный текст, представленный на Рисунке 7, с невербальным компонентом, а именно рисунком двух сценариев жизни женщины: замужняя женщина с полной семьей и ребенком и одинокая женщина без детей. В обоих случаях это женщины удовлетворенные жизнью, это можно считать по их мимике и жестам и сопровождающий рисунки текст «An established woman»/ «Also an established woman», что доказывает полноценность в обоих случаях, несмотря на то что сценарии отличаются друг от друга, суть остается неизменной. Так же можно проследить в данном креолизованном тексте, такое стилистическое средство как контраст, но он построен не на антонимах, а на повторе слова, что создаёт мощный эмоциональный эффект, построенного на обманутом ожидании (Рисунок 7).



Рисунок 7 – Пример креолизованного текста платформы «The Female Lead»





Рисунок 8 – Пример креолизованного текста платформы «The Female Lead»



Рисунок 9 – Пример креолизованного текста платформы «Female Lead»

Так же превалирует лексика, непосредственно касающаяся роли женщины, например «motherhood». Наличие отрицательных конструкции с ассоциативной лексикой, а именно тезиса, построенного на отрицании стереотипа «Motherhood is not every women’s calling», так же воздействует на читателя, вызывает различные эмоции, призывают не мыслить шаблонно. Пример данного креолизованного текста можно увидеть на Рисунке 8.

Более того, можно проследить другие тезисы в статьях, посвященных женщинам на платформе, построенные на отрицании, такие как: «Double burden is not obligatory, even must not exist», «Being married is not necessity» и др.

Рисунки, на которых присутствует образ женщины, так же являются инструментом отрицания сложившихся предубеждений, навязчивых мнений о том, что женщина должна носить закрытую одежду, не привлекать внимание внешним видом, иметь татуировки на теле.

Жестикуляцию женщины изображают так, чтобы она выглядела авторитетно, как человек, который не терпит возражений, умеет дать отпор субъективному мнению со стороны (Рисунок 9).

Таблица 1.1 Проблема гендерных стереотипов

Вербальные компоненты	Невербальные компоненты
<ul style="list-style-type: none"> <li>– лексика woman, motherhood, ассоциативные фразы</li> <li>– использование эпитетов : decent thoughts</li> <li>– повторения одной мысли в разных контекстах</li> <li>– тезис, построенный на отрицании: «Motherhood is not every women’s calling»</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>– изображение счастливых женщин:</li> <li>– мимика , изображение поз на картинках символизируют уверенность, решительность:</li> <li>– одежда женщин на изображениях открытая, вопреки предубеждениям, стереотипам об идеальной женщине.</li> <li>– наличие татуировок на теле женщины;</li> </ul>

Следующие примеры публикации The Female Leads затрагивают проблему дискриминации в профессиональных сферах (таблица 1.2).

Организация The Female Lead поощряет решение проблем, связанных с гендерным равенством, на всех ступенях образования (от

воспитания детей младшего возраста до высшего образования), в любых формах (формальное, неформальное и неофициальное образование) и во всех областях (начиная с планирования инфраструктуры и заканчивая подготовкой учителей).

Большое количество публикаций посвящено рассказам женщин со всего мира об их профессиональных успехах. Разбирая речь женщин на цитаты о силе, мудрости, недооцененности способностей женщины, The Female Lead платформы преобразовывают креолизованные тексты, делая их заметнее, оставляя их в памяти читателей, что является немаловажным фактором распространения информации в СМИ. Примеры таких креолизованных текстов можно увидеть на Рисунках 10,11,12,13.



Рисунок 10 – Пример креолизованного текста платформы «The Female Lead»



Рисунок 11 – Пример креолизованного текста платформы «The Female Lead»



Рисунок 12 – Пример креолизованного текста платформы «The Female Lead»

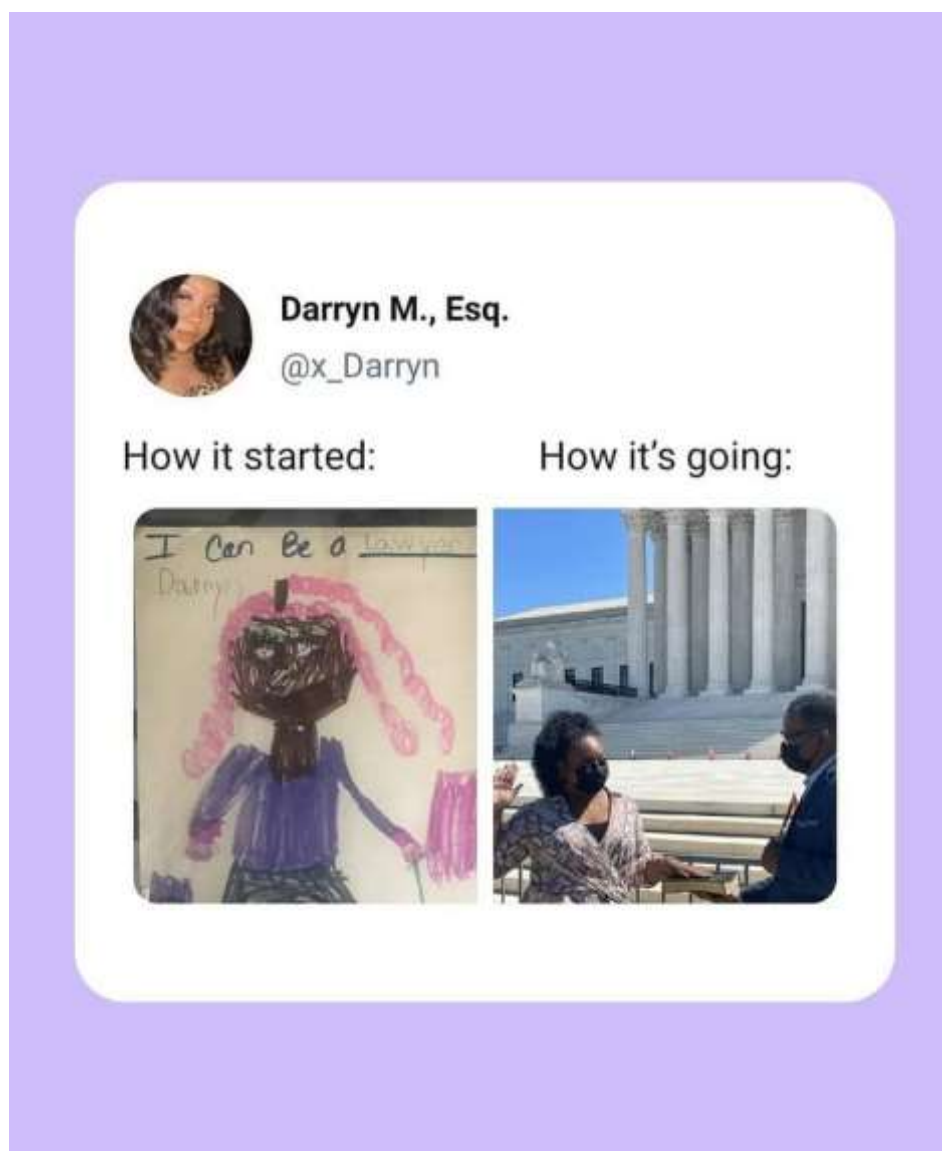


Рисунок 13 – Пример креолизованного текста платформы «The Female Lead»

Таблица 1.2 Проблема дискриминации женщин в профессиональной сфере

Вербальный компонент	Невербальный компонент
<ul style="list-style-type: none"> <li>– использование побудительных конструкций «Life is short, do your thing», «It is time for»;</li> <li>– лексика female, women;</li> <li>– тезисы, построенные на отрицании «Perfection is not a prerequisite of leadership»;</li> <li>– варьирование размера шрифта текста с целью выделения информации на которую стоит обратить внимание;</li> <li>– выделение текста жирным шрифтом.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>– образы женщин в различных профессиональных сферах (судьи, футболистки);</li> <li>– доминантные позы женщин;</li> </ul>

Так же стоит уделить внимание проблемам «непринятия себя» и способам их передачи через креолизованный текст (таблица 1.3).

Сейчас очень популярна такая идея, что нужно обязательно быть совершенством, а любую неидеальность (не важно, в чем она проявляется) надо устранять. Женщины перед такой жесткой социальной нормой гораздо более уязвимы, чем мужчины.

Основные идеи о том, что женщина «должна» соответствовать принятым канонам, самым разным – красоты, успешности, реализованности, отвергаются изданием *The Female Lead*. Женщина в современном мире живет в культе идеальной женственности: конечно, эта идеальность абсолютно недостижима.

Стоит так же отметить, что часто в публикациях исследуемого издания полностью отвергается патриархальная модель общества, которая вызывает у женщин трудности с принятием себя. Креолизованные тексты направляют читательницу не следовать целому правил, которые диктует им общество (читай: те же мужчины).

В том числе эти требования касаются и образа идеальной женщины – т. е. той, кто больше всего нравится мужчинам. В публикациях часто фигурируют женщины с нестандартной внешностью (без волос, с повышенным индексом массы тела, с шрамами, растяжками и другими особенностями тела), которые заявляют о том, что это нормально : «Your body is different, not damaged», «You don't need hair to look feminine», тем самым отвергают понятие общества о стандартах женщины, понятие «нормальности» и несут в массы идею о принятии себя. Примеры данных креолизованных текстов можно увидеть на рисунках 14, 15.





Рисунок 14 – Пример креолизованного текста платформы «The Female Lead»



Рисунок 15 – Пример креолизованного текста платформы «The Female Lead»

В креолизованных текстах, которые представлены на рисунках 16, 17 мы так же можем заметить элементы иронии в диалогах между мужчиной и женщиной, высмеивание мужских высказываний о женщинах. Примером могут служить следующие тексты: «I remember one time I told a girl her rudness wasn't attractive and she said: genuine question, what makes you think I'm looking to attract you?», «Science has proven that you feel better when you smile, unless the men is telling you to do it in which case never smile».

Так же креолизованные тексты, посвященные проблемам принятия себя (Рисунок 18), могут побуждать читательницу отказаться от стереотипов. С помощью повторяющихся конструкций «Normalize finding your love...Normalize discovering new dreams...Normilize finding yourself.. » и изображения счастливой немолодой женщины, креолизованный текст в данном случае направлен на сознание читателя, меняя его представление об уже устоявшихся нормах.



Рисунок 16 – Пример креолизованного текста платформы «The Female Lead»





Рисунок 17 – Пример креолизованного текста платформы «The Female Lead»

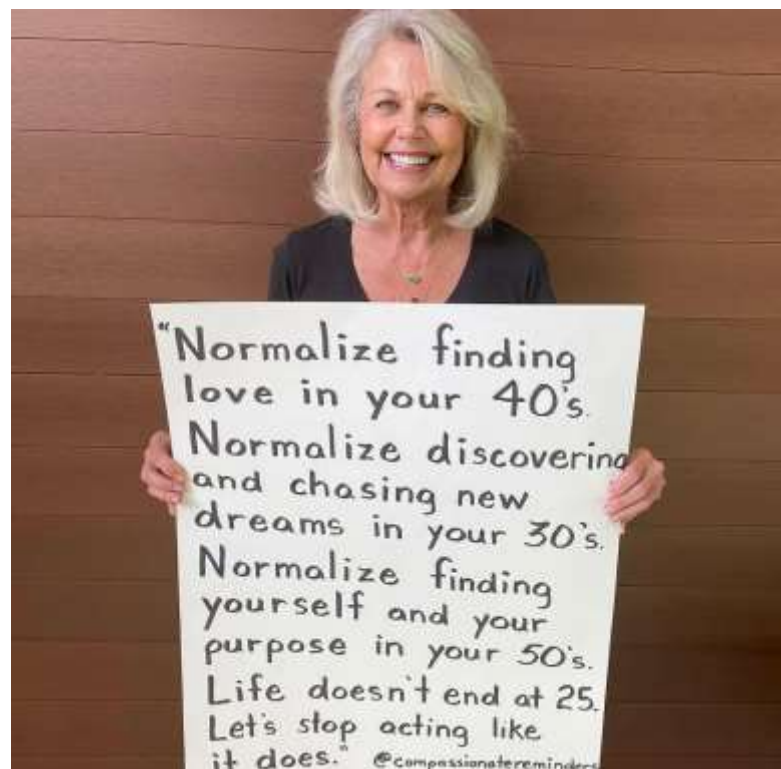


Рисунок 18 – Пример креолизованного текста платформы «The Female Lead»

Таблица 1.3 Проблемы непринятия себя у женщин

Вербальный компонент	Невербальный компонент
<ul style="list-style-type: none"> <li>– ирония в тексте</li> <li>– риторический вопрос «genuine question, what makes you think I'm looking to attract you?»;</li> <li>– повторяющиеся конструкции «Normalize finding love in your 40s, normalize discovering new dreams.. »;</li> <li>– наличие отрицательных конструкций: «Your body is different, not damaged», «You don't need hair to be feminine»;</li> <li>– обращения, призыв к вниманию «Hey momma»;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>– изображение женщин с особенностями тела;</li> <li>– образ женщин в уверенных, открытых позах;</li> <li>– улыбка, позитив;</li> </ul>

Таким образом, можно сделать вывод о том, что креолизованные тексты в изданиях The Female Lead призывают общество избавляться от имеющихся стереотипов, касающихся женщин. Внимание к различным проблемам женщин, которое выражается через креолизованный текст помогает издательству распространить идею о том, что женщина в современном мире занимает главенствующую роль, она не должна обременяться стереотипами или установками, которые навязываются обществом с давних времен. Роль женщины в мире стремительно меняется, и The Female Lead как кампания, которая прославляет женские истории и демонстрирует менее известные успехи женщин, чтобы поддержать и поощрить следующее поколение. Таким образом, делясь множеством историй о разных женщинах со всего мира, которые добились интересных и удивительных вещей в молодом возрасте или на более позднем этапе своей жизни, женщины могут узнать, как они это сделали, они могут черпать вдохновение, они могут научиться брать на себя инициативу в своей жизни. Если они это сделают, промышленность и правительство выиграют не только философски или морально, но и финансово.

The Female Lead – издание, публикующее статьи, а в большинстве случаев креолизованные тексты, получая на них отклики женщин со всего мира, тем самым имея свое самое амбициозное и новаторское

исследование на сегодняшний день, чтобы выяснить, почему после десятилетий законодательства, гендерного равенства в образовании, контроля над рождаемостью и массовых сдвигов в гендерных нормах женщины до сих пор не достигли равноправия. оплаты и продвижение по службе.

Благодаря креолизированным текстам, издание проводит исследования с помощью количественного, качественного и крупномасштабного анализа данных социальных сетей. В сотрудничестве с партнерами по исследованию The Female Lead анализирует трудовую жизнь женщин, касаясь различных аспектов работы, денег, отношений, общества и личности, которые в той или иной степени способствуют сохранению недопредставленности женщин на руководящих должностях на рабочих местах.

### 2.3 Методический аспект использования креолизированных текстов в обучении иностранному языку

За последние годы в современной лингвистике интерес к невербальным средствам коммуникации, так называемой "визуальной информации" значительно повысился, что отмечается в большинстве исследований, посвященных не традиционной лингвистике текста, а лингвистике семиотически осложненного, "нетрадиционного", видеовербального, поликодового, креолизованного текста.

Мир креолизированных текстов чрезвычайно разнообразен. Он затрагивает тексты газетно-публицистические, научно-технические, тексты-инструкции, иллюстрированные художественные тексты, тексты рекламы, афиши, комиксы, плакаты, листовки и др. Креолизованные тексты присутствуют во всех сферах жизни, будучи при этом как средством коммуникации, так и носителем культуры того или иного народа, социальной группы и т.д.

Креолизованные тексты могут являться средством коммуникации, носителем культуры того или иного народа, социальной группы. Креолизованные тексты раскрывают мировоззрение, ценности, эстетические идеалы, изучение которых в целом представляет собой социокультурный аспект изучения иностранного языка. В психолингвистических исследованиях итоговым считается положение о том, что информация, воспринимаемая по-разному - вербальный текст и изображение, «интегрируется и перерабатывается человеком в едином универсальнопредметном коде мышления». В связи с данным положением в произведениях с определенным содержанием специалисты считают не только уместным иллюстрирование, но даже желательным.

На основе проделанного анализа, мы выделили несколько функций, которыми обладает креолизованный текст и исходя из этого составили возможные варианты его применения на уроке иностранного языка.

Функция передачи информации. Креолизованный текст сообщает в вербально-визуальной образной форме лингвокультурологическую информацию о том или ином событии или явлении. Его можно рассматривать как инструмент создания образов неязыковых и языковых явлений (подписи к карикатурам и рекламируемым товарам, слова в репликах персонажей), концептов, комплекса ассоциаций, прецедентных феноменов. Он может информировать учащихся о быте, истории, социально-политических и экономических проблемах различных стран, проблемах дискриминации и других.

Функция осуществления коммуникации. Креолизованные тексты являются как фактором, так и результатом успешной коммуникации, в том числе и учебной. Выполнения заданий с помощью креолизованных текстов можно осуществлять посредством диалогов, монологов, ролевых игр, кейсовых задач, дебатов или дискуссий на различные темы. Такие задания можно выполнять в качестве речевой разминки, подводке к теме урока, при обсуждении серьезных тем о проблемах современного общества

сохраняя при этом интерактивный и игровой формат урока.

**Образовательная функция.** Креолизованный текст может выполнять образовательную функцию. Так, благодаря рекламе можно узнать о назначении новых товаров и новых моделях потребительского поведения. КТ может быть средством создания смысловой опоры при порождении и понимании иноязычной речи. Креолизованный текст помогает разгрузить оперативную память от удержания логической последовательности.

**Познавательная функция.** В основ КТ заложены реалии языковой среды, информация о социуме, происходящих событиях. Его применение первостепенно важно при обучении вне страны изучаемого языка.

**Воспитательная функция,** которая предполагает формирование при помощи КТ нравственных норм, позитивных чувств и убеждений (в частности, при помощи социальной рекламы и карикатуры).

**Эстетическая функция.** Реклама погружает учеников в определенный эстетический контекст. Красивые актеры, сочные краски, приятная музыка, дизайн товаров и интерьеров, пейзажи и животные — все это небезразлично даже для того, кто далек от эстетического восприятия окружающего мира. Карикатуре как одному из видов изобразительного искусства (графики) также присуща эстетическая функция.

**Контролирующая функция** креолизованного текста может быть реализована при проверке знаний и умений студентов, например, при проведении контрольных тестов на владение устойчивыми выражениями или прецедентными феноменами, входящими в состав фоновых знаний рядового носителя английского языка. Как известно, то, что в процессе изучения вызывает затруднения, но представляет интерес, запоминается непроизвольно и лучше, так как желание понять смысл зашифрованной информации мобилизует психологическую активность студентов. Использование средств визуальной наглядности, в том числе креолизованных текстов, обусловлено их положительным воздействием на процесс мышления.

Регулирующая функция. Креолизованные тексты также можно применять по итогам пройденной темы в качестве проверки знаний, можно организовать игры, разделив их по блокам, и включить в них задания с креолизованным текстом.

Нами были разработаны комплексы упражнений на тему женщин с использованием креолизованных текстов, которые можно использовать в дополнение к следующему УМК: O.V. Afanasyeva, I.V. Mikheeva «Rainbow English», тема равенства женщин может обсуждаться в рамках тем Family, Job, Education.

Данные задания разработаны для учеников старших классов, студентов и для более взрослой аудитории.

#### Exercise 1.

1. Read the following statement (Приложение 1). Do you agree with this statement? Explain your choice.

2. What is the main role of women imposed by society? What roles does a woman have in your opinion?

3. What do you think about women who do not want to have children? Read a few reasons why women choose to be child-free. Add other reasons (Приложение 2).

4. Do you know any myths about child-free women? Name them. Now we are going to read the following myths and discuss them (Приложение 3).

5. Questions for discussion: What does «to be happy and fulfilled» mean for you? What things do people usually regret about? Is being selfish bad or good? What is «to be selfish»? What adjective can describe a child-free women? If you didn't want to have kids what would you do when you get older? \*What questions have you received about choosing to not have kids?

6. What is your opinion of being a mother? Is it difficult? Take a look at the pictures (Приложение 4). What do you see? What is your personal opinion about it? Have you ever had an experience to look after kids? How was it?

#### Exercise 2.

1. Read a piece of the article (Приложение 5) and fill the gaps with the appropriate words in their correct forms: male, depression, fall out, illness, except, female, mental, high, reveal, persistent.

#### Exercise 3.

1. Do you take care of your mental health? How? Take a look at the picture (Приложение 6) and say what other ways you know to take care of your mental health? What can we do instead of surfing internet/ sleeping a lot?

2. Additional task: Tell your students to prepare at home a presentation about things that help them to feel better and tell about them.

#### Exercise 4.

1. Brainstorm the ideas. Look at the picture (Приложение 7) and read the caption. What might represent an entitlement gap between women and men?

2. Read the caption here (Приложение 8). Do you agree? How would you feel in such a situation? Do women earn more than men in today's world? Are women and men equal at work? Explain your answer. Why is it harder for women to become bosses at work?

3. Read the following abbreviations: GSM, SMM, ANN, GPS, GPDR.

4. Find Russian Translation for them: система глобального позиционирования, искусственная нейросеть, общий регламент защиты персональных данных глобальный стандарт цифровой мобильной связи, маркетинг в социальных сетях.

5. Now take a look at the picture (Приложение 9) and caption what you think this woman created?

6. Additional Task: Do you know other women who have made significant discoveries for the world? Find information online and share it.

7. Choose one of the pictures below on the topic of women in the professional field, write an essay on the selected picture, tell us what problems the characters in the image might have faced at work?

#### Exercise 5.

1. Emes: Make a poster about women's problems in society. Show your work to your classmates in the next lesson. How to make it possible to solve these problems?

2. Creative task: Write a magazine article about having seminars about women at educational establishments. Is it a must of educational process? Include imaginary interview with people who are for and against such kind of integration in education. Read what you wrote to your classmates in the next lesson. Write down words and expressions you hear from your partner(s).

Исходя из данных упражнений, можно сделать вывод что с помощью креолизованных текстов можно составлять задания на лексику, грамматику, использовать в качестве речевой разминки, тренировки монологической и диалогической речи, тренировки письменного аспекта языка. Данные задания можно модифицировать для групповых, индивидуальных занятий со студентами.

Согласно Федеральному государственному стандарту среднего (полного) образования пороговый уровень владения иностранным языком выпускниками средней школы, должен соответствовать пороговому уровню обученности выпускников средней европейской школы (или, по крайней мере, приближаться к нему). Тем самым декларируется вхождение российского образовательного стандарта в систему общеевропейских требований к уровням владения неродным языком. Условием успешного достижения порогового уровня считается обязательная профильная организация обучения с созданием курсов гуманитарного, естественнонаучного и прикладного (например бизнес-курс) профилей.

Достижимый при этом уровень владения иностранным языком должен обеспечить возможность выпускнику школы практически использовать его при непосредственном общении с носителем языка (говорение, аудирование) в элементарных стандартных ситуациях повседневной жизни и при опосредствованном общении (чтение, письмо). Одновременно закладывается база для дальнейшего доучивания в вузе с



целью использования иностранного языка в профессиональной деятельности.

В ходе работы нами было проведено исследование среди 12 студентов возрастной категории 16-18 лет с уровнями А2 и В1. Основной целью исследования было внедрение вводных конструкций и увеличение времени монологической речи при работе с креолизованными текстами на различные темы, в том числе на тему женщины в современном мире. Исследование показало, что студенты с уровнем А2 в среднем работая с креолизованными текстами 12 раз увеличили время своей монологической речи до 2,5 минут, а студенты с уровнем В1 рассуждают до 4х минут. Динамику увеличения времени можно проследить в рисунке 18.

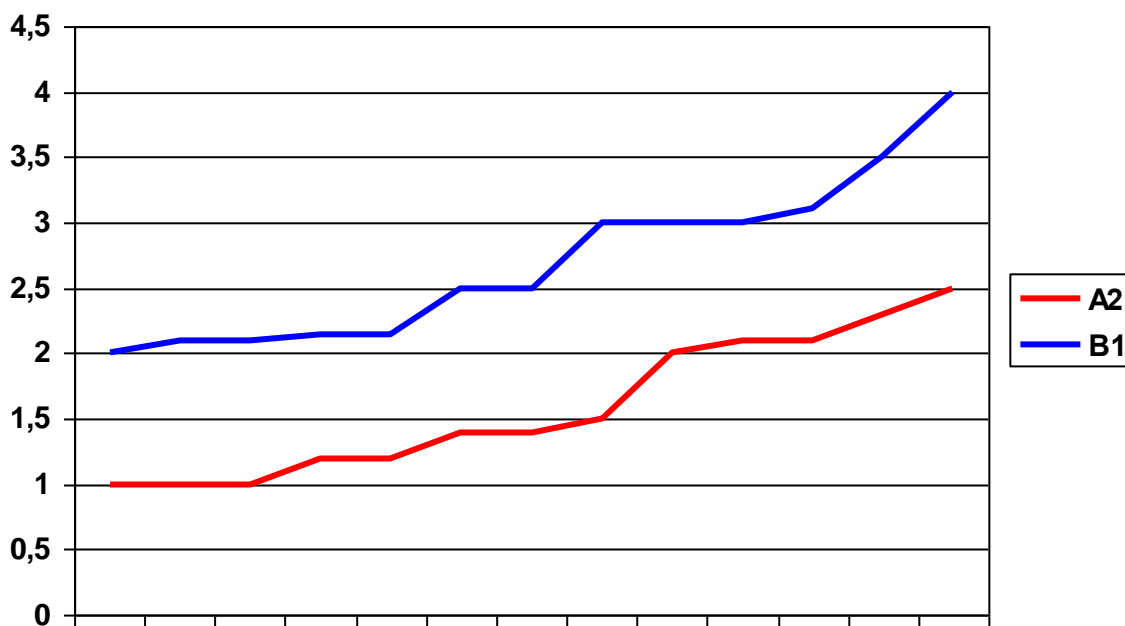


Рисунок – 17 Динамика развития монологической речи у студентов

Подводя итог, становится ясным, что креолизованные тексты крайне важны в сфере образования, в частности в обучении иностранному языку. Данные тексты не только позволяют запомнить информацию предлагаемого материала, добиться повышенного интереса у учащихся для изучения языка в целом. Креолизованные тексты широко используются в обучении иностранному языку.

## Выводы по главе 2

Процесс развития гражданского общества влечет за собой неизбежное изменение ролей мужчин и женщин в современном мире, женщины все больше участвуют в принятии решений, разворачивается всесторонняя защита гендерного равенства, учитываются его этнические и социокультурные аспекты.

Женщина стала более независимой, у нее появилось стремление реализовывать себя не только в семье, но и вне ее пределов, в профессиональных сферах.

Женщины по всему миру защищают свои права, этому послужило ряд причин:

- наличие предрассудков о роли женщины в мире
- предвзятое отношение к женщинам
- дискриминация по гендерному признаку в сферах образования, карьеры, общественной жизни
- предубеждения о слабости женщин в обществе
- обесценивание проблем женского населения

В качестве материала для нашего исследования была выбрана платформа The Female Lead, главной целью которой является освещение проблем женщин, их достижений, а так же помощь женщинам, которые столкнулись с дискриминацией в различных сферах.

При проведении научного исследования нами были изучены материалы организации The Female Lead на различных платформах в период с декабря 2021 по март 2022 года.

В креолизованных текстах журнала «The Female Lead» невербальная составляющая чаще всего представлена рисунком или изображением. Следующий по чистоте вид – это изображения в формате интернет-мема. Наименее представлены фотографии и афиши.

Проанализировав публикации на платформах The Female Lead, можно сделать вывод, что тексты с полной корреляцией преобладают над текстами с частичной, незначительно, но из этого мы можем сделать вывод, что при представлении проблем женщин в современном мире наравне используется как вербальная, так и невербальная составляющая.

В ходе исследования так же было выявлено, что креолизованные тексты, где изображение занимает главную роль, при этом текст только уточняет и детализирует его (изобразительно-центрическая креолизация), превалируют над остальными.

Более того, нами были проанализированы вербальная и невербальная составляющие креолизованного текста. В невербальной части мы анализировали шрифт, цвет, различные образы, мимику, жесты изображенных людей.

При анализе вербальной части мы опирались на лингвистический аспект, который содержит весьма широкий диапазон языковых средств:

1. Привнесение оценочного значения, использование слов с отрицательной, либо положительной коннотацией.
2. Использование тематической лексики.
3. Применение стилистических средств (метафора, метонимия, антитеза и др.).
4. Синтаксический аспект при построении предложения (риторический вопрос, побудительное предложение, односоставные конструкции).

Исходя из проведенного исследования, можно сделать вывод, что использование односоставного предложения в качестве оценочного компонента вербальной составляющей весьма распространено при составлении креолизованных текстов. Односоставные предложения экономят время читателя и происходит сосредоточение на изображении, поэтому является способом быстрой передачи информации в максимально краткой форме. Так же креолизованные тексты включают в себя

риторические вопросы, которые так же направлены на актуализации тем без долгого, очевидного объяснения, здесь так же играет фактор воздействия на восприятие читателя. Метафоры способствуют воплощению функции языкового воздействия, а также передачи и истолкованию информации. Данное средство выразительности способствуют экспрессивному окрасу вербальной части креолизованных текстов наряду с имплицитной передачей оценочного мнения автора текста.

Далее, нами были выделены несколько основных секторов, которые сформировали большую часть проблем женщины в современном обществе. Данные нашего исследования показали, что наиболее распространенные стереотипы, опубликованные с помощью креолизованных текстов на платформах The Female Lead, касаются «предназначения» женщин, обязанностей, установки приоритета карьеры мужчины над профессиональным развитием женщины, деятельности в общественно одобряемых направлениях. Помимо стереотипов женщины так же имеют сложности с принятием себя, что сказывается на их самооценке и психологически-эмоциональным состоянии.

Платформы данной организации прежде всего развеивают мифы об «идеальности» женщин, разрушают стереотипы об их предназначении, помогают читателям переосмыслить проблему гендерных стереотипов, доказывая примерами из реальной жизни или комичными изображениями необоснованность предрассудков, касаемых женщин.

Таким образом, можно сделать вывод о том, что креолизованные тексты в изданиях The Female Lead призывают общество избавляться от имеющихся стереотипов, касающихся женщин. Внимание к различным проблемам женщин, которое выражается через креолизованный текст помогает издательству распространить идею о том, что женщина в современном мире занимает главенствующую роль, она не должна

обременяться стереотипами или установками, которые навязываются обществом с давних времен.

Далее нами была выявлена методическая значимость креолизованных текстов в обучении иностранному языку. Креолизованные тексты могут являться средством коммуникации, носителем культуры того или иного народа, социальной группы. Креолизованные тексты раскрывают мировоззрение, ценности, эстетические идеалы, изучение которых в целом представляет собой социокультурный аспект изучения иностранного языка.

Креолизованные тексты выполняют ряд функций: образовательную, воспитательную, эстетическую, контролирующую, регулирующую, а также функцию передачи информации и функцию осуществления коммуникации.

Представив в данной работе комплекс упражнений,, можно сделать вывод что с помощью креолизованных текстов можно составлять задания на лексику, грамматику, использовать в качестве речевой разминки, тренировки монологической и диалогической речи, тренировки письменного аспекта языка. Задания можно модифицировать для групповых, индивидуальных занятий со студентами. В ходе работы нами было проведено исследование среди 12 студентов возрастной категории 16-18 лет с уровнями А2, В1. Исследование показало, что студенты с уровнем А2 в среднем работая с креолизованными текстами 12 раз увеличили время своей монологической речи до 2,5 минут, а студенты с уровнем В1 рассуждают до 4х минут.

Подводя итог, становится ясным, что креолизованные тексты крайне важны в сфере образования, в частности в обучении иностранному языку. Данные тексты не только позволяют запомнить информацию предлагаемого материала, добиться повышенного интереса у учащихся для изучения языка в целом. Креолизованные тексты широко используются в обучении иностранному языку.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Таким образом, существует многообразие креолизованных текстов и их видов в интернет пространстве. Креолизованные тексты имеют большое влияние на читателя, тем самым воздействуют на его мышление и восприятие различной информации, более того являются одним из способов формирования оценочного мнения реципиента.

Целью нашей выпускной квалификационной работы мы обозначили анализ структуры и содержания креолизованных текстов, участвующих в представлении ценности женщин в мире на основе платформы The Female Lead. Чтобы достичь её, мы проработали пласт теоретического материала, работы и статьи ученых, которые дают классификации и подходы в изучении данного явления, выделили основные теоретические понятия и структуры креолизованного текста, что входит в каждый компонент, также представили методы исследования, используемые в ходе анализа, представили ряд проблем с которыми сталкиваются женщины по всему миру, провели исследования согласно приведенным классификациям по корреляции между элементами креолизованных текстов, а также проанализировали стилистические средства, применяемые в вербальном компоненте, дали анализ вербальной и невербальной части отдельно взятых креолизованных текстов в контексте проблем женщин, а также доказали практическую значимость работы, приведя возможные способы применения изучаемого материала на практике в ходе урока иностранного языка.

По итогам нашего теоретического и практического исследования, нами были сделаны следующие выводы.

Тексты с полной корреляцией преобладают над текстами с частичной, незначительно, но из этого мы можем сделать вывод, что при представлении проблем женщин в современном мире наравне используется как вербальная, так и невербальная составляющая.

В ходе исследования так же было выявлено, что креолизованные тексты, где изображение занимает главную роль, при этом текст только уточняет и детализирует его (изобразительно-центрическая креолизация), превалируют над остальными, а использование односоставного предложения в качестве оценочного компонента вербальной составляющей весьма распространено при составлении креолизованных текстов. Так же креолизованные тексты включают в себя риторические вопросы, которые так же направлены на актуализации тем без долгого, очевидного объяснения, здесь так же играет фактор воздействия на восприятие читателя. Метафоры способствуют воплощению функции языкового воздействия, а также передачи и истолкованию информации. Данное средство выразительности способствуют экспрессивному окрасу вербальной части креолизованных текстов наряду с имплицитной передачей оценочного мнения автора текста.

Далее, нами были выделены несколько основных секторов, которые сформировали большую часть проблем женщины в современном обществе. Данные нашего исследования показали, что наиболее распространенные стереотипы, опубликованные с помощью креолизованных текстов на платформах The Female Lead, касаются «предназначения» женщин, обязанностей, установки приоритета карьеры мужчины над профессиональным развитием женщины, деятельности в общественно одобряемых направлениях. Помимо стереотипов женщины так же имеют сложности с принятием себя, что сказывается на их самооценке и психологически-эмоциональным состоянии.

Креолизованные тексты в изданиях The Female Lead призывают общество избавляться от имеющихся стереотипов, касающихся женщин. Внимание к различным проблемам женщин, которое выражается через креолизованный текст помогает издательству распространить идею о том, что женщина в современном мире занимает главенствующую роль, она не

должна обременяться стереотипами или установками, которые навязываются обществом с давних времен.

Практическая значимость работы заключается в том, что отобранные креолизованные тексты могут быть задействованы в упражнениях, направленных на развитие навыков устной речи на уроках английского языка, способствовать мотивации и формировать коммуникативную компетенцию, а также на изучение проблем женщин в мире, которые широко не освещаются, но стоят на ряду с эколого-экономическими проблемами нашего мира, а значит являются необходимыми в изучении.

В рамках работы нами так же было проведено исследование, которое доказало, что с помощью креолизованных текстов можно развивать монологическую речь, которая является одним из этапов ежегодного государственного экзамена в школах. Креолизованные тексты можно использовать на уроках иностранного языка в качестве дополнения к изучаемому материалу для достижения необходимого уровня иностранного языка детьми старшего школьного возраста.

Таким образом, исходя из полученных результатов, можно утверждать о том, что цель работы достигнута. И наша гипотеза о том, что креолизованный текст, вербальные и невербальные компоненты которого образуют одно визуальное, структурное, смысловое и функциональное целое, обеспечивает комплексное прагматическое воздействие на читателя, доказана.



## СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Александрова Е.М. Креолизованная языковая игра как семиотический феномен [Электронный ресурс] / Екатерина Александрова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2018. – № 3-2 (81). – с. 276–282. – Режим доступа: <https://elibrary.ru/item.asp?id=32607292>
2. Александрова Е.М. Креолизованная языковая игра как семиотический феномен [Электронный ресурс] / Екатерина Александрова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2018. – с. 276–282. – Режим доступа: <https://elibrary.ru/item.asp?id=32607292>
3. Алексеев, Ю.Г. Восприятие креолизованного текста иноязычным реципиентом (к постановке проблемы) [Текст] / Юрий Алексеев. – Пенза, 1999. – ч. 1. – с. 8-10.
4. Анисимова, Е.Е. Лингвистика текста и межкультурная коммуникация (на материале креолизованных текстов) [Текст] / Екатерина Анисимова. – М.: Издательский центр «Академия», 2003. – 128 с.
5. Анисимова, Е.Е. О целостности и связности креолизованного текста (к постановке проблемы) [Текст] / Екатерина Анисимова. – М.: Изд-во: «ЮнитиДана», 1996. – 50 с.
6. Бернацкая, А.А. К проблеме «креолизации» текста: история и современное состояние [Текст] / Анастасия Бернацкая – Изд-во Красноярск. ун-та, 2000. – №3. – с. 104-110.
7. Бернацкая, А.А. К проблеме «креолизации» текста: история и современное состояние [Текст] / А.А. Бернацкая, А.П. Сковордникова. – Красноярск: Изд-во Краснояр. Гос. Унта, 2000. – №3 – с. 48-56.
8. Бернацкая, А.А. К проблеме «креолизации» текста: история и современное состояние [Текст] / А.А. Бернацкая, А. П. Сковородникова. – 2000. – №3. – с. 38-49.
9. Богоявленская Ю.В. Креолизованный текст: проблема определения понятия [Текст] / Ю.В. Богоявленская, С.С. Тулайкина //

Актуальные проблемы германистики, романистики и русистики. – 2019. – № 3. – С. 27–32. – Режим доступа: <https://elibrary.ru/item.asp?id=37614875>

10. Валгина, Н.С. Теория текста [Текст]/ Наталья Валгина. – Москва, Логос. 2003. – 191 с.

11. Ворошилова, М.Б. Креолизованный текст: аспекты изучения [Текст] / Мария Ворошилова // Политическая лингвистика. – 2006. – №20. – с. 180-190.

12. Ворошилова, М.Б. Креолизованный текст: аспекты изучения [Текст] / Мария Ворошилова/ Политическая лингвистика. – Екатеринбург, 2006. – №20. – с. 180-189.

13. Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования [Текст] / Илья Гальперин. - М. : Наука, 1981. - 140 с.

14. Эйгер Г. В. К построению типологии текстов [Текст]/ Г. В. Эйгер, В. Л. Юхт // Лингвистика текста. – 1974. – Ч. I. – с. 24-27.

15. Жинкин Н. И. Речь как проводник информации : монография [Текст] / Николай Жинкин. М.– Наука, 1982. — 160 с.

16. Качмазова А.У. Креолизованный текст как жанр интернетдискурса [Электронный ресурс] / Анастасия Качмазова // Актуальные проблемы филологии и педагогической лингвистики. – 2016. – с. 108–110. – Режим доступа: <https://elibrary.ru/item.asp?id=27381288>

17. Кобзева Е.В. Поликодовый текст как объект филологического анализа [Электронный ресурс] / Елена Кобзева // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. – 2017. – № 10 (123). – с. 58–62. – Режим доступа: <https://elibrary.ru/item.asp?id=30585625>

18. Кольцов И. А. Методика использования креолизованных гипертекстов в обучении межкультурному иноязычному общению студентов языкового вуза [Текст] / Иван Кольцов– Санкт-Петербург, 2009. –19 с.

19. Левченко М.Н. Креолизованный текст в системе «Интернет» [Электронный ресурс] / М.Н. Левченко, А.В. Изгаршева // Вестник

Московского государственного областного университета. – 2018. – № 4. – С. 200– 216. – Режим доступа: <https://elibrary.ru/item.asp?id=36707717>

20. Леонтьев А. А. Основы психолингвистики [Текст] / Анатолий Леонтьев. – Москва : Смысл, 1999. — 287 с.

21. Ярцев В.Н. Лингвистический энциклопедический словарь [Текст] / Валентин Ярцев. – Москва : Советская энциклопедия, 1990. – 685 с.

22. Ломоносова А.Л. Социокультурный аспект креолизованных текстов [Текст] / Александра Ломоносова // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. – 2018. – с. 417–425.

23. Овчинникова О. М. Обучение иноязычному профессионально ориентированному говорению на основе креолизованного текста [Текст] / Ольга Овчинникова. – Екатеринбург, 2010. — 19 с.

24. Пассов Е. И. Коммуникативный метод обучения иноязычному говорению [Текст] / Евгений Пассов. – 2-е изд. – Москва : Просвещение, 1991. – 223 с.

25. Пассов Е. И. Коммуникативный метод обучения иноязычностранным дискусам [Текст]/ Евгений Пассов. – 2-е изд. – Москва : Просвещение, 1991. –112 с.

26. Пассов Е. И. Основы коммуникативной методики обучения иноязычному общению [Текст] / Е. И. Пассов, Н. Е. Кузовлева – Москва : Русский язык, 2010. – 568 с.

27. Пассов Е. И. Основы коммуникативной методики обучения иноязычному общению [Текст] / Е. И. Пассов, Н. Е. Кузовлева – Москва : Русский язык, 2010. – 412 с.

28. Петрова А. В. Комплексная методика анализа метафоры в карикатурах как креолизованных текстах политической агитации [Текст]/ А. В. Петрова, М. В. Петров // Политическая лингвистика. – 2019. – с. 97-104.

29. Платформа издания The Female Lead [Электронный ресурс] / официальный сайт. – США. – Режим доступа : <https://www.thefemalelead.com/>
30. Пойманова О. В. Семантическое пространство видеовербального текста [Текст] / Ольга Пойманова. – 1997. – 23 с.
31. Пономаренко А. Новые виды креолизованных текстов в интернет-СМИ и социальных медиа [Электронный ресурс] / Алексей Пономаренко // Современный дискурс-анализ. – 2018. – с. 33–37. – Режим доступа: <https://elibrary.ru/item.asp?id=34995838>
32. Романовская, О.Е. Креолизованный текст и его восприятие реципиентом, принадлежащим к другой лингвокультурной общности [Текст] / Ольга Романовская. – 2000. №5. – с. 53-57.
33. Сидельникова Е.А. Составляющие компоненты креолизованного текста [Электронный ресурс] / Е.А. Сидельникова, А.С. Дружинина. – Режим доступа: <https://elibrary.ru/item.asp?id=25078947>
34. Словарь литературоведческих терминов / ред. С. П. Белокурова. – Санкт-Петербург : Паритет, 2007. – 320 с.
35. Словарь литературоведческих терминов / ред. С. П. Белокурова. – Санкт-Петербург : Паритет, 2007. – 200 с.
36. Сонин А. Г. Понимание поликодовых текстов : когнитивный аспект : монография [Текст] / Андрей Сонин. – Москва. – 2005. – 219 с.
37. Сорокин Ю. А. Креолизованные тексты и их коммуникативная функция [Текст] / Ю. А. Сорокин, Е. Ф. Тарасов // Оптимизация речевого воздействия. – 1990. – с. 180-186.
38. Сорокин Ю. А. Текст, цельность, связность, эмоциональность [Текст] / Юрий Сорокин // Аспекты общей и частной лингвистической теории текста. – Москва, 1982. – с. 61-74.
39. Сорокин, Ю.А. Креолизованные тексты и их коммуникативная функция [Текст] / Юрий Сорокин – 1990. – 294 с.

40. Стернин И. А. Риторика [Текст] / Илья Стернин. – Воронеж : Кварта, 2002. – 224 с.
41. Таюпова О. И. Введение в коммуникативно-прагматическую вариативность : учеб. Пособие [Текст] / Ольга Таюпова. – 2009. – 132 с.
42. Толковый словарь обществоведческих терминов [Текст] / ред. Н. Е. Яценко. – Санкт-Петербург : Лань, 1999. – 524 с.
43. Трошина Н.Н. Креолизованные тексты [Электронный ресурс] / Наталья Трошина // Социальные и гуманитарные науки. Отечественная и зарубежная литература. – 2020. – с. 45–49. – Режим доступа: <https://elibrary.ru/item.asp?id=41869028>
44. Трубина З.И. Лингводидактический потенциал креолизованных текстов [Электронный ресурс] / Зинаида Трубина – 2019.– с. 163–174. – Режим доступа: <https://elibrary.ru/item.asp?id=41179626>
45. Тумакова Е.В. Креолизованный текст в художественном и медийном дискурсе [Электронный ресурс] / Евгения Тумакова // Мир русского слова. – 2016. – № 2. – с. 43–49. – Режим доступа: <https://elibrary.ru/item.asp?id=27012400>
46. Чернявская, В.Е. Лингвистика текста: Поликодовость, интертекстуальность, интердискурсивность [Текст] / Валентина Чернявская. – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. – 248 с.
47. Чигаев, Д.П. Уровни связности креолизованного текста. Текст и контекст: лингвистический, литературоведческий и методический аспекты [Текст] / Дмитрий Чигаев. – М.: МГПУ; Ярославль: Ремдер, 2009. – 83 с.
48. Шубина Н.Л. Невербальная семиотика печатного текста как область семиотического знания [Текст] / Нина Шубина // Известия РГПУ им. А.И. Герцена. 2009. - № 97. - с. 184-192.

49. Щукин А. Н. Обучение иностранным языкам. Теория и практика : учеб. пособие [Текст] / Анатолий Щукин – Москва : Филоматис, 2003 – 389 с.

50. Ягодкина М.В. Креолизованный текст в интернеткоммуникации [Электронный ресурс] / Марина Ягодкина // Медиаисследования. – 2017. – № 4-1. – с. 202–206. – Режим доступа: <https://elibrary.ru/item.asp?id=29207807>

51. Якобсон Р. О. Язык в отношении к другим системам коммуникации [Текст] / Роман Якобсон. – Москва : Трикста, 2006. – с. 507-522.

## ПРИЛОЖЕНИЕ 1

### Креолизованный текст к упражнению 1



Рисунок 1.1 – Наглядный материал к заданию 1

## ПРИЛОЖЕНИЕ 2

Креолизованный текст к упражнению 1.3



Рисунок 2.1 – Наглядный материал к заданию 1.3



## ПРИЛОЖЕНИЕ 3

Креолизованный текст к упражнению 1.4



Рисунок 3.1 – Наглядный материал к заданию 1.4

## ПРИЛОЖЕНИЕ 4

### Креолизованный текст к упражнению 1.6



Рисунок 4.1 – Наглядный материал к заданию 1.6

## ПРИЛОЖЕНИЕ 5

### Креолизованный текст к упражнению 2

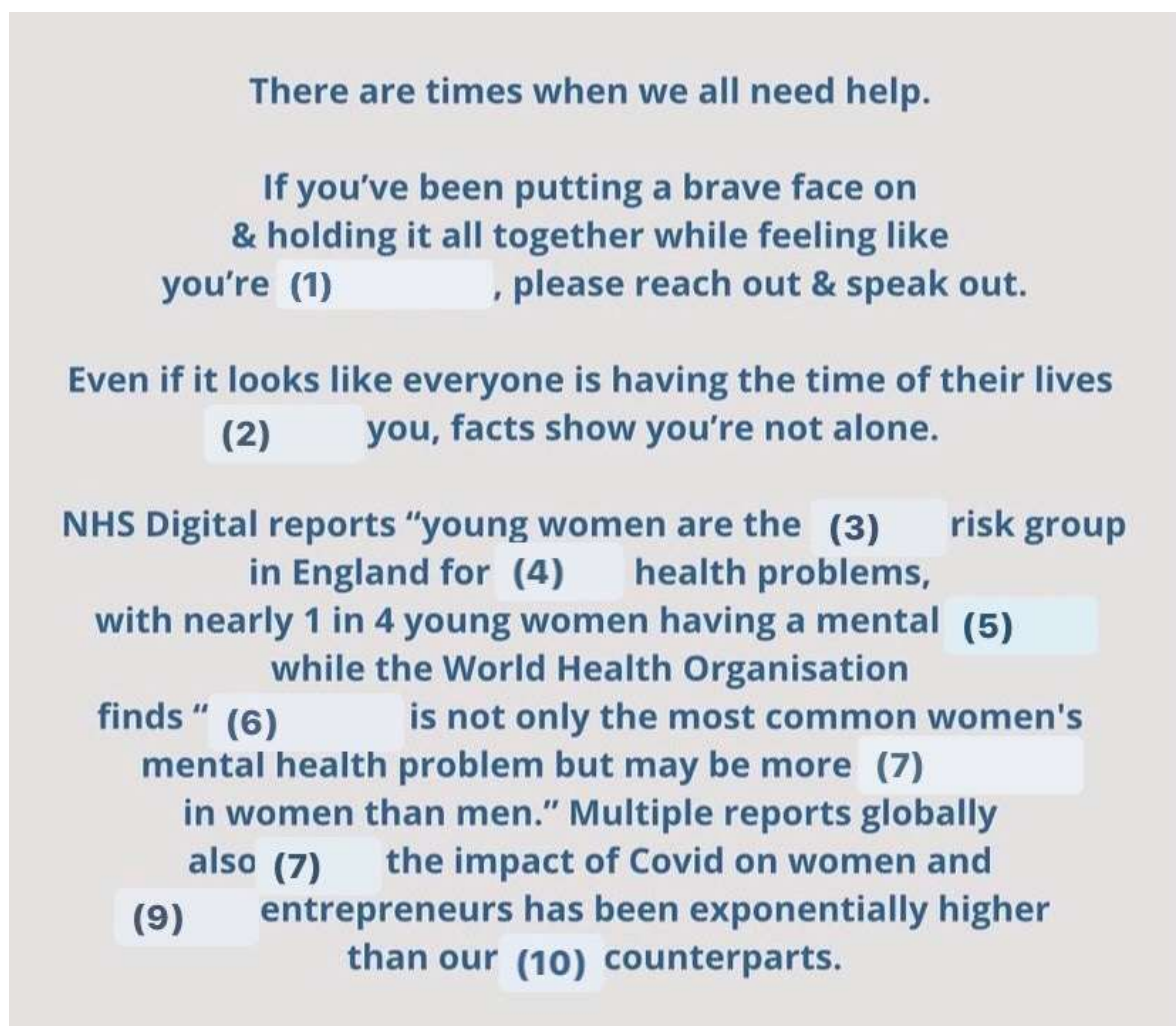


Рисунок 5.1 – Наглядный материал к заданию 2

## ПРИЛОЖЕНИЕ 6

### Креолизованный текст к упражнению 3



Рисунок 6.1 – Наглядный материал к заданию 3

## ПРИЛОЖЕНИЕ 7

### Креолизованный текст к упражнению 4

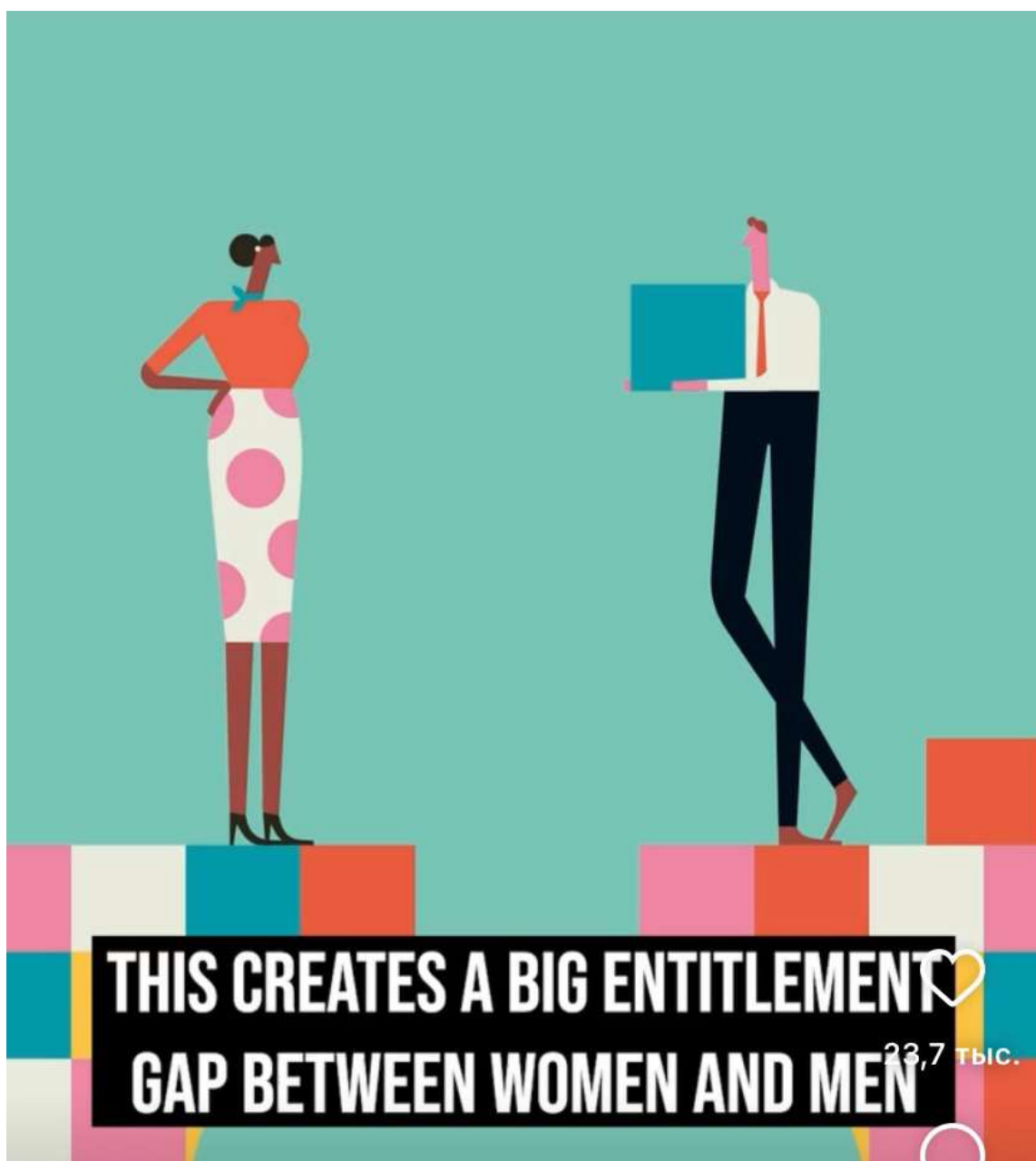


Рисунок 7.1 – Наглядный материал к заданию 4



## ПРИЛОЖЕНИЕ 8

Креолизованный текст к заданию 4.2



Рисунок 8.1 – Наглядный материал к заданию 4.2

## ПРИЛОЖЕНИЕ 9

Креолизованный текст к упражнению 4.5



Рисунок 9.1 – Наглядный материал к заданию 4.5

## ПРИЛОЖЕНИЕ 10

### Креолизованный текст к упражнению 4.7



Рисунок 10.1 – Наглядный материал к заданию 4.7